TXINPARTAK

22. ALEA *2011 UDA*

BURDINOLAko berriak
Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkartea
Asociación de Amigos del Museo del Hierro de Legazpi

LA COMUNIDAD DE AITZONDO Y GOIBURUS EN EL PARQUE NATURAL DE AIZKORRI-ARATZ

Arg: Jose Luis Ugarte

AIZKORRONDO EOLIONIMIA…….……. 3
SATURNINO TELLERÍA……...10
EL HIERRO EN LEGAZPI Y AZPEITIA: DOS HISTORIAS COMPLEMENTARIAS…14
BURNIKURUTZ……...18
LA CASA-TORRE DE OLAETXE…… 19

BADIHARDUGU ELKARTEAREKIN HITZARMENA

Apirilaren 1eko arratsaldean Burdinolako egoitzan bildu ginen Euskal Herriko Ahotsak proiektuko koordinatzailea eta Burdinola Elkarteko zenbait kide. Helburua, bikoitza: batetik elkarte bien arteko lankidetza hitzarmena izenpetzea; bestetik, Aitor Azpiazuk azken urteotan Legazpin egindako hainbat grabazio *Ahotsak.com* webgunerako jasotzea.

Arg. Julian Auzmendi

Azken urteotan harreman estua izan da bi elkarteen artean. Horren lekuko, esate baterako, 2010. urtean zehar Legazpin egindako grabazioak. Oraingo hitzarmenarekin, orain arteko lankidetza sendotu eta ofizialdu nahi da.

Horrekin batera, Aitor Azpiazuk azken urteotan Legazpin egindako dozenaka grabazio ere jaso ditu Badihardugu Elkarteak Ahotsak.com webgunerako. Azpiazuk Brinkolako eta Aztiriko azterlanak egiteko erabilitako grabazioak dira. Euskal Herriko Ahotsak proiektuan katalogatuko dira datozen asteotan. Oso fondo interesgarria da, Aitor Azpiazuk bilketa-lan itzela egin baitu azken urteotan Legazpin eta inguruko herrietan. Une honetan ere lanean darrai Idiazabalen eta Zegaman bertako hizkera eta etnografia bilduz eta aztertuz.

Ondo bidean, 2011. urtean zehar Legazpiko material gehiago jaso eta landuko dugu Euskal Herriko Ahotsak proiektuan eta webgune honetan bertan ikusi ahal izango duzue jasotako frutua.

La Asociación Burdinola ha firmado un convenio de colaboración con la Asociación Badihardugu de Eibar, artífice del proyecto Euskal Herriko Ahotsak. Mediante dicho convenio Burdinola se compromete a coordinar y colaborar en la recogida de testimonios orales de personas mayores euskaldunes que viven en Legazpi, y cede asímismo las grabaciones realizadas y utilizadas por Aitor Azpiazu en las publicaciones de "Gipuzkoako Hegoaldeko Euskara" y "Lehengo Aztiri". Badihardugu, por su parte, se compromete a catalogar todo el material y a colgarlo en su página web *Ahotsak.com*

El objetivo del proyecto Euskal Herriko Ahotsak (*Voces del País Vasco*) es la recopilación y difusión del patrimonio cultural oral y dialectal vasco. Se pretende hacer frente así al eminente colapso que se ha dado en la transmisión oral durante las últimas generaciones y que está afectando a ambos aspectos citados: el de la transmisión del patrimonio tradicional (tradiciones, ritos, oficios tradicionales, etc.) y el de la supervivencia de los diferentes subdialectos, que durante los últimos 50 años se están uniformizando a favor del euskera estándar o *batua* debido a la normalización lingüística. Todo ello está provocando una reducción desde el punto de vista lingüístico y cultural, y la pérdida de un legado insustituible.

Por lo tanto, el esfuerzo realizado en este proyecto de recopilación y divulgación se centra en ambos apartados de la transmisión oral: tanto el lingüístico estricto (recabando información de los regristros dialectales de todos los territorios vascos), como el de la memoria local y memoria histórica.

Para ello, se realizan entrevistas en vídeo a personas mayores de 80 años y se recogen testimonios sobre la vida y costumbres de la primera mitad del siglo XX en el País Vasco. Todo ello se cataloga y se pone a disposición de los ciudadanos e investigadores en la web.

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@euskalnet.net

AIZKORRONDO EOLIONIMIA

Legazpi eta inguruetako haize izen eta folkloreaz

Brinkolak beti izan du bere "eguraldi gizona" azken mendeotan. Esate baterako, hor jasoa izan da Miel Brinkola delako "eguraldi gizon" baten berria[1], orain duela 200 urte inguruko kontua. XX mendearen bigarren erdian berriz, Brinkolako "eguraldi gizona" Paxkual Zabaleta izan da[2]. Honi egindako elkarrizketa batetan honako haize izenak esan zituen[3]:

Aldaizea; *Arraizea*; *Egoia*; *Frantzi-iparra* ("*matacabras*" ere deitua); *Iparra*/ *Ifarra*; *Napar-egoia.*

Aztiri aldean berriz, Pedro Alustiza zenari honako izenak jaso genizkion[4]:

Aizkor-aizea; *Aldaizea*; *Amillena* ("*matacabras*" ere deitua); *Egoia*; *Ifarra*; *Txingor-aizea.*

Bi zerrendak alderatzen baditugu, berehala jabetuko gara oso kilometro gutxiren barruan nola aldatzen diren izendapenak. Azterketa konparatibo txiki bat eginda, segituan jabetuko gara xehetasun hauetaz:

Aztiriko haizeorratza.
(AA, 2005-07-17)

- Haizeen inguruko lexikoa atomizatuta dago. Eta beharbada, zilegi zaigu *atomizazio-graduez* ere mintzatzea. Izan ere, badira gauzen izendapen multzo osoak tokitik-tokira aldatzen direnak. Horien artean sekulako aberastasuna agertzen dute, esate baterako, gaztaina mota izenek. Sagar eta haize izenen atomizazioa (eta aberastasuna) ez da hain handia, oso aipagarria bada ere. Eta orokorrean, sakabanaketa-maila hauek Goierri mendebalde osoan gertatzen dira, zalantza handirik gabe, geroxeagoko adibideetan ikusiko dugun moduan.
- Arraizea = Aizkor-aizea. Bi berriemaileak haize berberaz ari dira, berau deskribatzen dutenean ezaugarri berdinak dituelako.
- Amillena. Badirudi hitz hau ez dela goierrierazkoa, bizkaierazkoa baizik[5]. Gainera ez da erraza, "*amillena*" Goierrin zein haizerekin identifikatzen den esatea, Julian Alustizak "*arraizea*" dela esaten badu ere[6].
- "*Matacabras*" elementua berriz berezia da. Batetik erdarazkoa delako, eta iturri ezberdineeko bi tradizio euskaldunetan agertu zaigulako. Bestetik, haizea deskribatzeko hitz bat ematen du[7], haizearen norantza adierazteko baino gehiago. Hemen bi haize desberdinei lotua ageri zaigu hitz hau: Frantzi-iparra iparraldetik datorren haizea da, eta amillena hego-mendebaldeko ukitukoa da.
- Txingor-aizeaz ere ezer handirik ezin da esan. Hor beharbada, leku bakoitzean jotzen duten haize mota eta intentsitatearen arabera, hitz berriak sortu dira, haize bakoitzaren xehetasunak hobeto ulertu eta kontzeptualizatzeko asmoz.

Guzti hau jakinda, jo dezagun Goierriko beste eremu batzuetara, bertan ere antzeko ondorioen mendean ibiliko gara-eta. Haize-lekuan kokatutako Urbizu gaina har dezagun gogoan, bertako Joxe Galpasororen hitzetan[8]. Honen arabera, haizeak hauek dira:

Aldaizea; *Arraizea* ("*Araba-aizea*" ere deitua[9]); *Egoia*; *Ifar-aundie*; *Ifar-txikie* ("*Frantzi ipar-txikie*" ere deitua); *Napar-egoia.*

Hemen ikusten denez haize mota berdintsuak ditugu, izendapenak zeozer aldatzen badira ere. Zeraingo Kandido Aizpeolearen esanetan[10]:

Aldaizea; *Arraizea*; *Egoia*; *Iparra*; *Napar-egoia*; *Uar-aundie* (azken hau Zegamako artzain zaharrenei bakarrik entzuna, baina berak erabili gabea).

Zegamako Antonio Guridiren esanetan[11]:

Aldaizea; *Arraizea*; *Egoia*; *Egoakaitze*; *Frantzi-ifarra* ("*norte aizea*" eta "*izotz aizea*" ere deitua); *Napar-egoia*.

Izotz-kandelak Barbarin.
(AA, 2005-01-30)

Aizkorri mendizerra, elurtuta eta lainoa erantsita duela. (AA, 2009-12-25)

Folklorea

Izenak ez ezik, tradizio eta folklore aberatsak dituzte haizeek. Batetik, haizeen nolakotasuna (beroa ala hotza; hezea den ala ez; zakarra den ala ez) eta norabidea aipatzen dira. Alderdi horretatik begira, geroztik sortu eta garatu den meteorologia zientifikoaren antza dauka, honek ere azken batean fenomenologia bera ikertzen duelako. Baina bestetik, haizeek izaten dute beraiekin lotutako bestelako folklorerik ere.

Batzutan haizearen norantza soinu batekin lotzen da. Hara zer kontatu zuen Kandido Aizpeoleak, iparra nondik datorren galdetu genionean: "*Segura, Ormaztegi, ortik. Gure anaie zanak esaten tzon askotan, ura baserriñ bakarrik geau zan aitzeneko urte batzutan-da. Gue itxeeti Ormaztei aldea-o, leio bat zeuken alde artan, leio arta irten do Ormazteiko zubiko trenán otsa: "klin-klan, klin-klan", bertan jota bezela aitze men tzon. Ta esan omen tzon, "Ba! Ifar aizea, aurten bedarra sartzen giroa izango diat". Ifarra, bakizu, seko samarra izaten da. Arek esaten dona esan tzon, konfiantza arekiñ, baiño uda guztiñ laiñoik etzola kendu eta bedarrak asko sartu baik geau ziela*"[12]. Lerro zuzen batean, Ormaiztegiko zubitik Barbari auzoko Barbari-Muño baserrira, 5,7 km inguru daude.

Bide beretik, hara zer idatzi zuen Julian Alustiza "Aztiri"-k nafar hegoaz: "*<<Nafar hegoa>> edo <<hegoia>>: Nafarroa aldetik zetorrelako, noski. Bazuen bere pregoizale leiala ere guretzat: goizean Zegamako paper fabrikako tutua garbi entzuten genuelarik, esan ere bai: <<Hegoi puntua dago>>*"[13]. Oraingoan, distantzia lerro zuzenean 7 km ingurukoa da, Aztiri auzunea eta Zegamako herri kaskoaren artean. Ez da baztertzekoa haizeen propietate hau, eta horrelako adibideak ugari samarrak dira Goierri aldean.

Haize bakoitzak urtaro jakin batean ze jokabide izaten duen ere ederki antzeman da gure zaharren munduan. Antonio Guridi zegamarrak "*egoakaitze*" definitzen du eta gero bere neguko jarduna aipatzen du:

"*Ori gooragoti etortzen dana, egoia eta arraizea naasi, or etortzen da, goragoti etortzen da. Ori Ozaurte aldei, Aizkorrin kontragoti etortzen da egoakaitze. Ori otza da, oso otza. Negun orrek sasi danak zuri jartze ittu. Antziarra itten do. Da Aizkorrin puntei erasten dio orrek. Aizkorriko kuutzen punta orta, juten da ori, beeti gora. Da ordun Otsaarte alden ez da giro izaten. Buf! Otza!*"[14]. Otzaurte aldea, leku laiotz eta zokoa da izatez. Hortaz pentsatzekoa da halako haize batek negu gorrian bertan sor ditzakeen lanak.

Bestetik, gauza jakina da usoak eta haizeek duten lotura. Brinkola aldean, hego haizea nahi izaten zen usotan egiteko, haize honen eraginez usoek Brinkola aldeko muinoak gainditzen zituztelako. Haize hau izaten ez bazen berriz, Oria bailaran gora segitzen dute usoek, Gipuzkoa Altzania eremutik utziz: "*Emendik Saloita-ero, egoia jotzen bazon-da. Egoia, egoia zeonen usok ona itten tzien, aizek jota. Bestela usoik ona normalen etzan etatzen*"[15].

Joxe Galparsoro idiazabaldarrak berriz, zera dio, uso-haize egokiak aipatuz: "*Onen etorri ezkeo, garbi-garbie, egoia dek. Bestela, napar-egoiakiñ'e usoa ondo etortzen dek. Arraizea ez, arraizea txaarra dek. Arraizek zikindu mendik-eo...*"[16].

Bitxikeria handiagoak ere badituzte haizeek. Bestetik, Pedro Alustiza zenari honako atal berezi hau jaso genion: "*Leenauko morroiak nausikiñ tratue iñ, ein do, eta esa men tzion morroiak, tratue in tzuenen: "Gero beste gauza bat esan bea izut", "Ze esan bear diek pa?", ta "Egoi aizeekiñ etxen eotea". Mendia juten-da otza, ta etxen eotea*"[17].

Gabiriako Katarain baserrian zazpi haizek "*juntea*" edo batzarra egiten zuten, bertako Joxe Ramon Iztuetak esan zigun moduan[18]: "*Aldaizea, txingor aizea, ifar txikie, iru, egoia lau, da aizkor aizea bost, beekoa-o, "aize txikie" esaten zaiola orri're uste et, emen beean, Ormaztei aldetik datorrena, sei beintzet, sei aize klase. Zazpi esaten due baiño, zazpi esaten tzuen garai baten, zazpi aizek itten zuela emen juntea Kátaiñen*"

Ormaiztegiko zubi zaharra. Bertatik trena pasatzen zenean ateratako hotsa Barbaritik ere aditzen zen, iparrak jotzen zuenean. (AA, 2005-12-24)

Metodologia eta bibliografia

Haizearen izen eta folklorearen gai honetan sartu egin gara, baina izpi txiki bat besterik ez dugula landu argi dago. Haizearen inguruko folklorea zabala eta aberatsa da, inondik ere, baita Goierri mendebaldea bezalako eremu mugatu batean ere. Lantxo hau egiteko batean eta besteak egindako elkarrizketa atalak baliatu ditugu, hainbat herri eta auzotako berriemaileenak. Berriemaile hauetako batzuk hilak dira dagoeneko, beste batzuk bizirik, baina denak ere puntakoak izan dira gure bilketetan.

Ezinbestekoa izan da, bestetik, gure inguru eta auzo-eskualdeen ikuspegia ere izatea, eta horretarako bibliografiara jo behar izaten da. Oraingo honetan, gure inguruko bibliografiaren apurraz aparte, mendebaldeko bibliografia erabiltzera behartua aurkitu gara, batez ere Debagoena eta Arratia eskualdeetakoa. Edozein moduz ere, gainerako Euskal Herria ere ez ahaztea komenigarria litzateke, gai honi buruzko ikerketa sakon batek asko eta asko eman dezakeelako. Erabilitako bibliografia:

ALUSTIZA, JULIAN; "AZTIRI"

- 1985. *Euskal baserriaren inguruan.* Oñati. Arantzazu Frantziskotar Argitaletxea.

AZPIAZU UGALDE, AITOR

- 2009. *Gipuzkoako Hegoaldeko euskara. Brinkolan jasotako lexikoa eta etnografia gaiak*. Legazpi. Burdinola

AZPIAZU, AITOR & UGARTE, JOSE LUIS

- 2011. *Lehengo Aztiri*. Legazpi. Burdinola.

BASAURI, SERAFIN & SARASUA, ASIER

- 2003. *Eibarko hiztegi etnografikoa.* Eibar. Eibarko udala.

IZAGIRRE, KANDIDO

- 1994. *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*. Oñati. Oñatiko udala (Lehen edizioa, 1970)

LARRAÑAGA, JON

- 1996. *Euskal Herriko fauna (ornodun lehortarrak)*. Usurbil. Elhuyar.

LARREA, ANGEL & REKALDE, JUAN

- 2010. *Arratia inguruko hiztegia.* Bilbo. Ediciones Beta.

UGARTE, JOSE LUIS

- 1993. *Legazpiko mapa.* Mapa eta toponimia liburuska. Legazpi. Legazpiko udala.

UGARTE, JOSE LUIS & MADINABEITIA, TERE & UGALDE, MARIA JESUS

- 1999. *Brinkola gogoan, apunte historiko eta etnografikoak.* Donostia. Eusko Ikaskuntza.

UGARTE AZURMENDI, MARTIN; "SALETXE"

- 1993. *Legazpi barrutiko itzen bilduma.* Legazpi. Legazpiko udala.

Aitor Azpiazu

[1]UGARTE, J.L. & MADINABEITIA, T. & UGALDE, M.J. 1999: 53.

[2]Hau aipatu beharreko fenomenoa da: "eguraldi gizona" esaten denean, eguraldia asmatzeko talentu berezia duen baserritar batengan pentsatu behar da. Honen abilezia kontuan izanda, inguruko baserritarrek berarengana jo ohi zuten eguraldi-igarpen eske: belar lanetarako, soro lanetarako... Orain artean behintzat, Goierrin bilketa lanetan jardun dugunean, eguaraldi eta haizeez asko zekiten hainbat berriemaile agertu zaizkigu. Gehienbat baserritarrak edo artzainak izaten ziren berriamaile jakintsu hauek. Baina bere bizilagunek "eguraldi gizontzat" jotako gizasemeak Brinkolan bakarrik agertu dira oraingoz.

[3]Paxkual Zabaleta (Garroetxeberri, Brinkola, 1934). Maria Jesus Ugalde eta neuk egindako elkarrizketa: 2002-02-22.

[4]AZPIAZU, A. & UGARTE, J.L. 2011: 234.

[5]Kandido Izagirrek, "*Amillana-aizia, amillana laiñua <<Gorbeixa aldetik>>*" jaso zuen Oñatin. (IZAGIRRE, K. 1994:51)./ Eibarren "*amillena*" forma jaso da. (BASAURI, S. & SARASUA, A. 2003:199)./ Bizkai barrenean sartuta, Arratia aldean ere jaso izan da. (LARREA, A. & REKALDE, J. 2010: 111)/ Baina bestetik, Goierri aldean ez zaigu sekula agertu "amillena" hitza, Aztiriko iturri horretatik kanpora. Saletxeren hiztegi berezian ere ez dator jasoa. Ez da arraroa Pedro Alustiza zenak hitz hau erabiltzea: ama Aretxabaletako Aozaratza auzokoa zuen, Goierriz kanpokoa hortaz./ Julian Alustizak hitzaren jatorriaz hauxe esan zuen: "*Harraizea edo aizkor aizea deitzen genion Aztiria aldetik; <<amillena>>, berriz, Aretxabaleta aldean; Arabako Donemiliaga (San Millán) eskualdetik azaltzen zelako, noski*". (ALUSTIZA, J. "AZTIRI", 1985: 233-234).

[6]Julian Alustiza "Aztirik", bada, "*Arraizea*" eta "*Amillena*" gauza bera direla dio. Esandako honek harridura sor diezaioke, haizeen ikerketa Goierrin bakarrik burutu duenari. Izan ere, arraizea Goierrin haize oso lokala eta ibilbide markatukoa izaten delako (gure berriemaileen deskribapenetan behintzat). Hala ere, ez dugu Alustizak esandakoa zalantzan jartzeko inolako eskubiderik: bere esanak indartzen dituzten pistak Goierri aldean ere jaso dira. (ik. 9 oin-oharra).

[7]Era bereko hitza izango da, seguru asko, Brinkolan jasotako "*aize-gorrie*" ere; neguko haize oso hotzari deitzeko era delako, baina ez da haize mota jakin batekin lotzen. (AZPIAZU, A. 2009: 44).

[8]Joxe Galparsoro (Urbizu, Idiazabal, 1937). Jexux Urteaga eta neuk egindako elkarrizketa: 2011-01-21.

[9]Aipagarria erreferentzia hau; Goierriko hizkeran *Arába-xoxoà* ere erabili ohi dugu hegazti jakin bat aipatzeko (*Sturnus* generokoa) (LARRAÑAGA, J. 1996: 211-212)./ Dena den, badirudi Arabaren eragina, (lexiko eta toponimian), multiformea dela bere mugaldeko eskualdetan. Legazpin *Arabaolatza* bat dugu, etxe izen moduan. (UGARTE, J.L. 2003), Oñatin *Araba-mendixa* dute, lur eremu oso bat izendatzeko. (AZPIAZU, A. 2009: 459). Arratian berriz, lexikoan txertatua geratu da eragin hori: *arabababa* (indaba mota), *arababaso* (Arabarekin mugako basoa), *arabarran* (txintxarri mota), *arabasagar* (sagar mota), *arabatxarri* (Arabatik ekarritako hazteko txerria), *arabazozo*... (LARREA, A. & REKALDE, J. 2010: 119)./ Bestetik, "*Araba-aizea*" harraizeari deitzeak Alustizaren esana indartzen du, (Donemiliaga Araban delako eta haizearen norabidearekin bat egiten duelako), hortaz hau da duguna: "Amillena" = "Arraizea" (eta beraz, = "Araba-aizea").

[10]Kandido Aizpeolea (Barbari Muño, Barbari, 1920-2011). Anjel Irigoras eta neuk egindako elkarrizketa: 2005-02-10./ Goi mailako berriemaile hau Zeraingo Barbari auzokoa zen jaiotzez, Zegamara ezkondu eta bizitza gehiena bertan bizi izan arren. Garai bateko kontuetarako memoria handi eta zuzen baten jabea zen; bere bizitza osoan eutsi zion bere Zeraingo hizkerari.

[11]Antonio Guridi (Arakama, Zegama, 1921). Anjel Irigoras eta neuk egindako elkarrizketa: 2005-02-21.

[12]Kandido Aizpeolea (Barbari Muño, Barbari, 1920-2011). Anjel Irigoras eta neuk egindako elkarrizketa: 2005-02-10./ Gogoan izan azken lerroan agertu den "*baik*" (barik, gabe) hori. Zalantza gabe, hori mendebaldeko hizkeraren (edo bizkaieraren) eragina da. Goierrieraren barruan, Legazpiko hizkera izan da "*baik*" hori normaltasunez gorde duena gaur arte. Zeraingo hizkeran hori entzutea arkaismo izugarria da, eta nolabait, zera pentsatzeko eskubidea ematen digu: garai batean mendebaldeko hizkeraren eragina Goierriko herri-hizkera ezberdinetan handiagoa izan zitekeela , gaur egun dena baino.

[13]ALUSTIZA, J. "AZTIRI", 1985: 231.

[14]Antonio Guridi (Arakama, Zegama, 1921). Anjel Irigoras eta neuk egindako elkarrizketa: 2005-02-21.

[15]Brinkolako Juan Ugalderi jasoa. (AZPIAZU, A. 2009: 117).

[16]Joxe Galparsoro (Urbizu, Idiazabal, 1937). Jexux Urteaga eta neuk egindako elkarrizketa: 2011-01-21.

[17]AZPIAZU, A. & UGARTE, J.L. 2011: 234.

[18]Joxe Ramon Iztueta (Katarain, Gabiria, 1916-2005). Neuk egindako elkarrizketa: 2003-06-26.

LA COMUNIDAD DE AITZONDO Y GOIBURUS EN EL PARQUE NATURAL AIZKORRI-ARATZ

(LA DOCUMENTACIÓN HISTÓRICA DEL PRESENTE ARTÍCULO HA SIDO TRANSCRITA DEL LIBRO "COMUNIDADES DE MONTES EN GUIPUZCOA: LAS PARZONERÍAS" DE ASUNCIÓN URZAINQUI MIQUELEIZ)

Legazpi herria udalerri gisa sortu zeneko eta garai hartan zituen lur-sailen eremua zehazteko zailtasun handiak daude gaur egun, orduko dokumentu idatzirik ez baitago.

Antonio Pradak, "Historia Eclesiastica de Legazpi" liburuan benetako dokumentuei egiten die erreferentzia eta horien arabera XIII. mendean lurraldetasunaren kontzeptua nola ulertzen zuten azaltzeko ematen duen tesiak, gai horri buruzko zenbait zalantza argitzen laguntzen du.

Bestalde, Asunción Urzainqui Mikelezen "Comunidades de montes de Guipúzcoa: Las parzonerias" liburuak (1990 urtean argitaratua) Aitzondo eta Goiburu komunitateak Legazpiko lur eremuen artean sartzen lagundu du izugarri. Eta gaur egun, lur eremu hori Aizkorri-Aratz Natur parkearen zati da.

Asunción Urzainquik landu zuen gaiak harridura sortu zuen argitaratu zenean, baina gaia interes handikoa denez, horretan arreta jartzen behartzen gaitu.

Arg: Jose Luis Ugarte

La Comunidad de Aitzondo y Goiburus

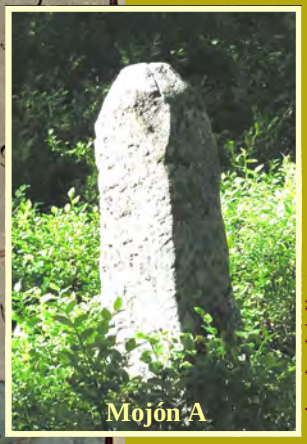
El 30 de marzo de 1401 el rey Enrique III de Castilla hizo una donación de tierras y montes, a Fernán Pérez de Ayala, merino mayor y corregidor de Gipuzkoa, en pago a los servicios prestados a la Corona. Unos meses más tarde, el 22 de junio de 1401, Pérez de Ayala vendió estas tierras a la villa de Segura por quinientos florines de oro del cuño de Aragón y dos piezas de paño. La transacción fue confirmada por el rey el 16 de septiembre de 1406. Estos terrenos comprendían: la Parzonería de Gipuzkoa y Álava, la Parzonería de Gipuzkoa y los términos actuales de la villa de Legazpi. En el momento de la compra, por la villa de Segura y sus vecindades, a Pérez de Ayala, Legazpi tenía sin definir su identidad territorial.

La segregación y amojonamiento del término de Legazpi tuvo lugar el 28 de octubre de 1430. Al fijar los límites de Legazpi, se acordó dividir la porción, adquirida por Segura y sus vecindades, correspondiente al valle del Urola en dos partes: la más septentrional fue reconocida como término privativo de Legazpi, la otra, situada al Sur y hasta la sierra de Aizkorri, de aprovechamiento común para Legazpi y las otras entidades implicadas en la compra. Sobre ella se constituyó la comunidad de **Aitzondo y Goiburus,** denominación utilizada en clara referencia a la zona -Aitzondo, al pie o junto a las peñas, y Goiburus, cimas o partes altas de los montes -. Esta porción de montes, configurada en lo que respecta a su aprovechamiento como comunidad perdió con el tiempo tal calidad y quedó integrada en el ámbito de Legazpi.

Poblada inicialmente por ferrones, Legazpi asiste, en este periodo, a la incorporación de nuevos efectivos sociales, el campesinado, que tratarán de hacer

Piedra cenizal del sel de Bederatziturrieta

Arg: Jose Luis Ugarte


Mojón A

Arg: Jose Luis Ugarte

Mojón B

Arg: Jose Luis Ugarte

Plano topográfico de la Villa de Legazpi, fechado el 5 de agosto de 1805. La línea roja quebrada delimita la "Comunidad de Aitzondo y Goiburus" del resto del territorio legazpiarra.

Arg. Mertxe Urkiola

Calzada romana.

Arg. Jose Luis Ugarte

ZONA DE ARLEPO. Camino de peregrinos de Zegama a Arantzazu -antiguamente pasaba por aquí-.

Arg. Jose Luis Ugarte

Bosque de laricios en los alrededores de Udana.

Arg. Jose Luis Ugarte

Vista del cresterío del Aizkorri desde los helechales de Brinkolaegi.

frente, sin mucho éxito, a las exigencias de los ferrones, generadores de la principal actividad económica del valle y por este motivo eran el elemento de mayor incidencia en la organización del territorio.

El Parque Natural de Aizkorri-Aratz

El Gobierno Vasco a instancias del Departamento de Medio Ambiente y Ordenación del Territorio declaró el Parque Natural de Aizkorri-Aratz el 21 de abril de 2006, dotando al espacio de un régimen de protección a través de su declaración de Parque Natural, quedando así las Parzonerías fusionadas en las 19.400 hectáreas que conforman su superficie.

Al estar integrado en la lista Lugares de Importancia Comunitaria de la red Natura 2000, ha sido designado como Zona Especial de Conservación y han de adoptarse las medidas de conservación necesarias que respondan a las exigencias ecológicas de los tipos de hábitat naturales presentes en la zona.

Uno de los beneficiados del Parque Natural que nos ocupa es, por derecho propio, Legazpi. Por ello, queremos resaltar la importancia de la noticia de compra, -diciembre de 2010-, por parte de la Diputación de la finca Pagola, situada en los terrenos legazpiarras de la Comunidad de Aitzondo y Goiburus**,** del Parque Natural Aizkorri-Aratz, a la Fundación José Matía Calvo. Los anteriores propietarios fueron los Telleria. La última rama de los Telleria estaba formada por cuatro hermanos y murieron sin dejar descendientes. Los bienes familiares fueron legados a esta Fundación.

Dada su ubicación y el alto valor ecológico que contiene el Departamento del Medio Rural ha decidido incluir la finca Pagola dentro del proyecto de compra de 300 hectáreas de terreno, que contemplan Lugares de Importancia Comunitaria de la red Natura 2000.

Con la compra de la finca, de 42,85 hectáreas, se pretende garantizar, a largo plazo, la conservación de distintas poblaciones de especies de insectos saproxílicos, al ser estos, unos utilísimos indicadores de la biodiversidad de los bosques y de su buen estado de conservación. Para conseguir este objetivo, LIFE+ se centra en la preservación de los árboles trasmochos, que constituyen el elemento más adecuado para el hábitat de estas especies. ¡Todo un reto!

Arg. Mertxe Urkiola

PAGOLA. Hayas trasmochas.

Arg. Mertxe Urkiola

PAGOLA. Robledal, en la foto se aprecia los trabajos de experimentación que está llevando a cabo la Diputación.

Aizkorri-Aratzeko Parke Naturalean, Legazpiko udalerrian, ugarienak diren zuhaitz eta landare motak.

Haritz arrunta - Roble común

Haritz kandugabea - Roble albar

Pagoa - Haya común

Gorostia - Acebo

Otsalizarra
Serbal de los cazadores o azarollo
(Sorbus aucuparia)

Hostazuria
Mostajo ó serval blanco

Ahabia - Arándano
(Vaccinium myrtillus)

Txilarra - Brezo

LOS TELLERÍA

El día 19 de enero de 1880 los legazpiarras eran testigos de un "acto social" importante: en la iglesia parroquial de la Asunción de Nuestra Señora se celebraba la boda del médico titular del pueblo, Isidoro Tellería Nazabal, de veintinueve años de edad, natural de Gabiria y domiciliado en Legazpi, con Ildefonsa Zabaleta Urmeneta, de veintiséis años, natural de Legazpi, hija de una familia de esta villa que había labrado una fortuna importante en América. Los abuelos del novio eran de Gabiria y Zaldibia; los de la novia, de Legazpi y Azkoitia.

El matrimonio vivió en la casa que los legazpiarras hemos conocido siempre como "casa del médico", situada en la zona media de la "calle vieja" (entonces "de Santa María"), y tuvo cuatro hijos: Saturnino, Narcisa, Dorotea y Tomás. Los padres se empeñaron en que éstos estudiaran –empeño no muy corriente y apenas realizable en aquellos tiempos-, y ello, unido a la buena posición económica de que disfrutaban, hizo que los dos chicos estudiaran la carrera de Medicina y las chicas se educaran en un colegio de religiosas de Zumaia.

Arg. Gorka Salmerón

Casa de los Tellería, edificada en el año 1780.

Saturnino estudió la carrera de Medicina en Valladolid, en unos momentos de gran efervescencia política provocada por la "guerra de Cuba", guerra que supuso la pérdida de las últimas posesiones del "imperio español". Esta pérdida marcó para siempre a la llamada "generación de 98", la de los Unamuno, Baroja, Maeztu, Azorín… a la que, como nacido en 1880, pertenecía Saturnino. El carácter y comportamiento de éste, su manera de entender y afrontar la vida, recuerdan, en muchos aspectos, a sus ilustres compañeros de generación.

Fue notoria su gran preocupación por los problemas del país, que le llevó a interesarse por el bienestar de la sociedad, por la política, por la religión, etc. Todo ello desde una óptica tradicionalista a ultranza, que le empujó a ser destacado dirigente local en el "bando carlista". La preocupación por su tierra se tradujo también en un apasionado interés por la historia de Legazpi. Investigó en los archivos locales y provinciales, estudió las grandes obras de los historiadores en boga, llegó incluso a excavar, azada en mano, los túmulos prehistóricos que se conservaban en los montes legazpiarras. Fruto de ello fueron varios escritos sobre genealogías, linajes e historia de Legazpi, que, desgraciadamente, no han sido todavía publicados. Estos escritos revelan otro rasgo de Don Saturnino, muy propio también de los hombres del 98: su sobriedad a la hora de escribir, su preocupación por la exactitud y precisión de los datos e ideas que manejaba más que por las florituras o la riqueza de su expresión literaria. Esa sobriedad se traslucía también en su conversación, en sus costumbres, incluso en su indumentaria.

Estudiante ejemplar, conservó durante toda su vida el hábito del estudio, fundamental para mantener al día los conocimientos que exige una profesión. Recién acabada la carrera, sucedió a su padre en el puesto de médico titular de Legazpi, y lo desempeñó con tal entrega y acierto que dejó un recuerdo imborrable entre sus paisanos. No se le conocieron otros hobbys que sus estudios de historia: ni viajes, ni caza o pesca, ni siquiera excursiones con sus amigos del pueblo.

Sus conocimientos y su dedicación total al trabajo le valieron el respeto y la consideración de sus compañeros de profesión. Los médicos de los pueblos cercanos a Legazpi le consultaban a menudo en los casos complicados. Destacó, según era fama, en el tratamiento de la tuberculosis, enfermedad que, en aquellos tiempos, era muy difícil de curar, y sobre cuyo tratamiento escribió diversos artículos en las revistas médicas especializadas. La terrible epidemia de

gripe del año 1918, que diezmó la población europea, fue una prueba de fuego para Don Saturnino, y la superó tan brillantemente que con su labor se ganó el agradecimiento público y oficial del Ayuntamiento legazpiarra.

* * *

Tomás, dieciséis años más joven que Saturnino, semejante a él en su formidable envergadura física, era, en cierto modo, su polo opuesto. ¡Y pertenecía, curiosamente, a otra generación que también dejó huella en la literatura y en la vida española! Fue la de los García Lorca, Gerardo Diego, Dámaso Alonso, etc., conocida como "generación del 27", y agrupó a esos personajes que habían nacido en torno al año 1900. Tomás, del año 1896, vivió y se empapó en la universidad de Valladolid de los aires que corrían entre los intelectuales y escritores en unos momentos en que transcurría la I Guerra Mundial. De ahí procedía acaso su carácter de hombre abierto a las realidades europeas: terminada su carrera, se especializó en pediatría en Berlín; hablaba con soltura el alemán y el francés; le gustó a lo largo de su vida viajar –tanto por países europeos como por tierras vascas, riojanas, etc.-. Liberal en materia política, abrazó con entusiasmo la causa republicana, llegando a ser presidente de Unión Republicana de San Sebastián en los primeros años treinta y a participar, como tal, en mítines y actos de propaganda junto a oradores de gran prestigio. A todo esto contribuyó probablemente el hecho de haber contraído matrimonio con Carmen Sasiain, cuyo hermano Fernando fue el primer alcalde donostiarra de la II República. El desempeño de su actividad como prestigioso pediatra favoreció su introducción y participación en la vida social, artística, literaria de la sociedad donostiarra. A Tomás y Carmen, que no tuvieron hijos, les gustaba recorrer, junto a otros matrimonios amigos, Gipuzkoa, la Costa Vasca, Navarra, La Rioja… donde disfrutaban de sus paisajes, de sus pueblos, de su gastronomía. En sus vacaciones de verano pasaban temporadas en La Rioja, haciendo centro en Santo Domingo de la Calzada o en Ezcaray, recorriendo la zona en excursiones por sus ríos trucheros o por el San Lorenzo y el Urbión. Durante la guerra civil, al caer San Sebastián en manos de los "nacionales", Tomás fue condenado por éstos a muerte. Conmutada la pena (en buena parte por la influencia de su hermano Saturnino, carlista y amigo de carlistas poderosos, como, por ejemplo, Benigno Oreja, compañero de estudios en la Universidad), fue "desterrado" a Legazpi, donde pasó varios meses en casa de sus hermanos.

* * *

Las hijas del matrimonio Telleria Zabaleta –Narcisa y Dorotea- pasaron por la vida un poco "de puntillas", sin apenas salir de Legazpi y retiradas en su hermosa casona de la Calle Vieja, en la que vivían con su hermano Saturnino. Las únicas salidas que se permitían eran para oír diariamente misa en la parroquia y para visitar los domingos a alguna familia amiga. Solteronas impenitentes, dedicaban parte de su tiempo a preparar un coro de niñas que cantaba en las funciones de la parroquia. En tal quehacer tropezaban más de una vez con la competencia de otras dos hermanas, también solteras y de una edad aproximadamente igual a la suya, pertenecientes a otra de las fa-

¡Tomás Tellería, orador en un mitín junto a Miguel de Unamuno y Clara Campoamor! (Mitín de Unión Republicana a favor de los presos políticos. San Sebastián, 1931).

De las pocas fotos de las hermanas Dorotea y Narcisa Tellería que se conservan. Están junto a su hermano Saturnino. (*Foto restaurada por Julian Auzmendi)*

milias “notables” de la villa: se conocía a éstas como las “señoritas de Segura”, en contraposición a las “señoritas del médico” que, obviamente, eran las Tellería. La competencia entre las “profesoras de canto” se teñía a menudo de color político, al ser unas carlistas y las otras nacionalistas. Al parecer, los “ismos” llegaban a afectar a determinados matices de las canciones religiosas… ¡Eran, indudablemente, otros tiempos!

La competencia entre las señoritas (que, por supuesto, ocupaban siempre en la iglesia puestos fijos y simétricamente opuestos –las unas por el lado de la calle y las otras por el lado de la plaza-) nunca pasó a mayores, pero tuvo un final sorprendente e inesperado: cuando Legazpi fue ocupada por el “bando nacional”, las autoridades locales nombraron jefa de Falange a una de las maestras de las escuelas del pueblo, que se creyó en el deber patriótico de formar también su propio coro de niñas de la iglesia… para que cantaran, como es lógico, canciones “de color azul”. Una mañana de domingo, se presentó esta maestra en la parroquia, a las diez de la mañana, vestida con su traje blanco de jefa de Falange (camisa azul, por supuesto), acompañada de las niñas de su flamante coro, dispuesta a solemnizar con sus canciones la misa mayor… ¡Pero no había previsto lo que podía suceder! Cuando ya había ordenado a sus niñas, de la sacristía de la iglesia surgió, pequeño y rápido como el rayo, el coadjutor D. Feliciano Etxaniz (que estaba “desterrado” en Legazpi por sus manifiestas ideas nacionalistas), se plantó a pocos milímetros de la jefa falangista y, con una voz que retumbó en toda la iglesia y con el dedo índice derecho bien levantado, le dijo: “¡En esta iglesia se canta lo que establece el párroco y no lo que decida usted! ¡Usted es aquí una feligresa como otra cualquiera!” La maestra se retiró con la cabeza gacha, y esta actitud del fogoso D. Feliciano acabó para siempre con el problema del repertorio de las canciones de la parroquia de Legazpi…

Destaca en la foto, entre los participantes en una manifestación patriótica de tiempos de guerra, la gran estatura de Saturnino.

Saturnino Tellería

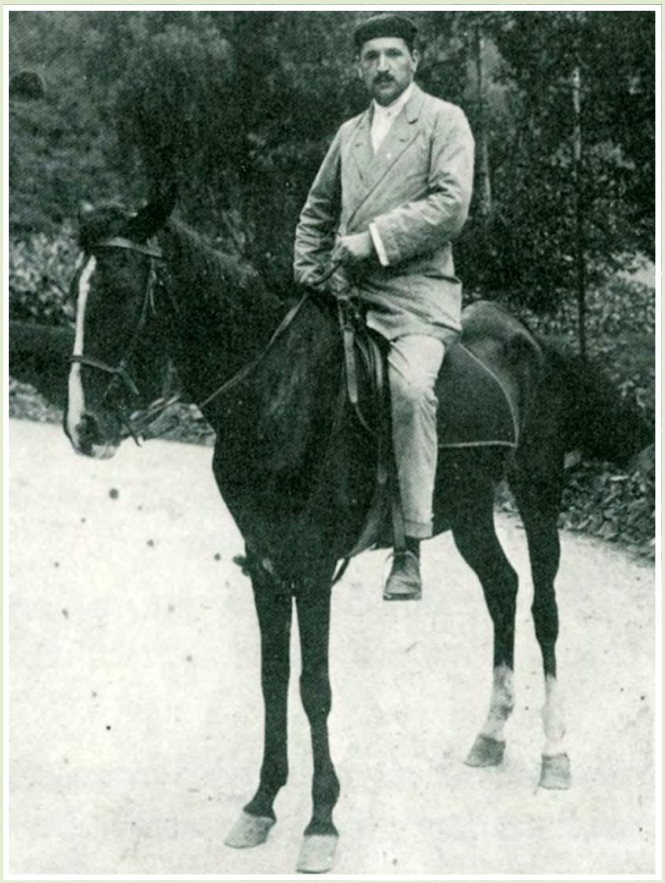
* * *

Don Saturnino era visitante habitual de la “casa de los alemanes” de Udana. Vivía en ella la familia de Don Federico Bähr, ingeniero de minas alemán, director de la explotación minera que tenía en Katabera la Real Compañía Asturiana de Minas. Don Federico y su esposa Johanna von Daache tuvieron cinco hijos: Federico, Gerardo, Joaquín, Mercedes y Juan. Una familia joven y numerosa como ésta requeriría a menudo los servicios del médico del pueblo. Además, en la mina de Katabera había una veintena de obreros que trabajaban en condiciones duras y muchas veces peligrosas, lo que traería consigo frecuentes accidentes. Las visitas a los Bähr agradaban espe-

cialmente al joven e ilustrado médico, porque le proporcionaban la ocasión de charlar con personas de un notable nivel intelectual. Por si esto fuera poco, admiraba profundamente a Alemania, país que estaba a la cabeza de la cultura y del progreso europeo, y que en aquellos momentos lideraba la "segunda revolución industrial" gracias al formidable desarrollo de las industrias eléctrica y química que había conseguido.

A todos estos motivos que atraían con fuerza al joven médico, se unió de pronto otro que terminó siendo poderosísimo: la llegada a la casa de Udana de una joven y guapa señorita que los Bähr hicieron venir de Alemania para que acompañara a sus niños y lograra que éstos tuvieran desde su infancia una educación perfectamente germana. Parece que, a partir de su llegada, las visitas de Don Saturnino empezaron a ser cada día más frecuentes… ¡y acaso un poco menos profesionales! Pronto pudieron ver los legazpiarras que, muy a menudo, cuando la *fräulein* y sus rubios pequeños alemanes volvían del pueblo hacia Udana en el carro tirado por caballos que habitualmente empleaban y que era gobernado

por el bueno de Joxemiel Oroz, se les unía Don Saturnino a lomos del corcel en el que realizaba sus visitas profesionales a los caseríos lejanos. Y se inició entre la *fräulein* y el doctor un apasionado romance bajo los bellísimos hayedos que bordean el camino… Pero el idilio tan hermosamente comenzado no tuvo el final feliz que cabía esperar. Parece que, coincidiendo con el comienzo de la I Guerra Mundial (1914-1918), la bella alemana volvió a su patria y la relación con Don Saturnino no se reanudó nunca más. En Legazpi se inventaron toda clase de versiones sobre tan triste final. Algunos lo atribuyeron al carácter tradicional e integrista de los padres del médico, quienes no habrían permitido el matrimonio de éste con una chica protestante. Otros llegaron más lejos en sus conjeturas y aseguraron que, ante esta oposición de la familia, la *fräulein* había llegado incluso a bautizarse y abrazar la fe católica… pero aun esto fue en vano.



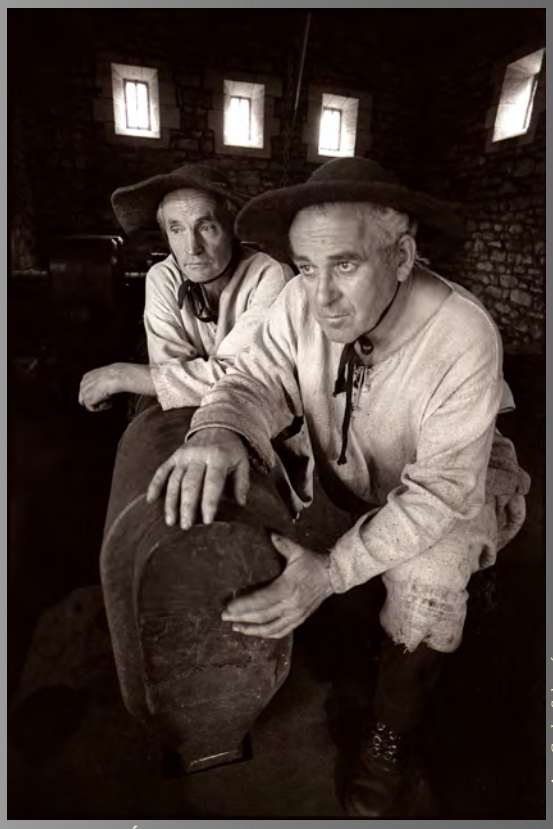
Saturnino Tellería utilizaba el caballo para desplazarse en sus visitas profesionales a los caseríos. ¡Pobre el caballo que tuviera que llevarle a Biziola o Lakiola! Terminaría derrengado...

Como en el verso machadiano, de estos amores nos queda "confusa la historia y clara la pena". Transcurridos ya cien años, de la *fräulein* no conocemos ni siquiera su nombre. Tampoco conocíamos hasta hoy su imagen física. Pero una "concienzuda labor de investigación" llevada a cabo en las numerosas fotos que se han conservado de la estancia de los alemanes en Udana, nos permite rescatar, sin lugar a dudas, la imagen de la dama, y la ofrecemos en exclusiva mundial a los lectores de *Txinpartak*. Ello nos proporciona el placer de unir por fin, al cabo de cien años, al menos en el papel de nuestra revista, a estos Romeo y Julieta legazpiarras.

Ignacio Arbide

EL HIERRO EN LEGAZPI Y AZPEITIA: DOS HISTORIAS COMPLEMENTARIAS

Hace más de tres décadas se inició mi interés por el fenómeno en torno al que se mueve la historia de Legazpi: el hierro. Un grupo de animosos amigos nos acercamos al fenómeno, con ocasión del cuarto centenario del denominado "milagro de Mirandaola", y se publicó una monografía que se ha convertido en una obra de referencia: *Ferrerías en Legazpi* [1980]. Una década más tarde publiqué mi tesis *Sociedad y vida social vasca en el siglo XVI. Mercaderes guipuzcoanos* [1990], en la que sigue presente el fenómeno del hierro y, sobre todo, su comercialización. Han transcurrido veinte años para que volviera a ocuparme del tema, con una perspectiva más madura, y abordando el tema más desde el punto de vista del ferrón como protagonista que del propio producto: *Euskal burdinoletako bizimodua* [2009]. Un año más tarde he tenido la oportunidad, propiciada por la celebración de los 700 años de la fundación de la villa de Azpeitia, para estudiar el tema del hierro en la historia de esta villa: *Azpeitia: industria eta merkataritza (XVI-XVIII mendeak)* [2010]. Con estos elementos quiero avanzar unas ideas que ayuden a ahondar en el mundo de la industria en el valle del Urola y reflejar los parentescos y las diferencias que ofrecen las poblaciones de Legazpi y Azpeitia en relación al hierro y su mundo.



Arg. Gorka Salmerón

FERRERÍA DE MIRANDAOLA. Ferrones.

Los paralelismos entre Legazpi y Azpeitia

Aparentemente, Legazpi y Azpeitia apenas tienen en común más que el hecho de encontrarse en el mismo valle. Las diferencias entre ambas poblaciones se adivinan claras. Legazpi se sitúa al fondo de la Provincia, en la frontera con Araba, con poco terreno cultivable y un clima frío, mientras que Azpeitia está mucho más cerca del mar, goza de un clima más benigno y de un medio más propicio para la agricultura.

La historia de Legazpi parecía predeterminada a quedar vinculada a la producción del hierro. Situado entre montes que daban pocas oportunidades para la explotación agrícola y rico en bosques, la cercanía de zonas mineras importantes como las de Zerain y Mutiloa invitaban a su explotación. Desde, por lo menos, hace un milenio, la población legazpiarra se vio identificada con la producción ferrona, al principio en los altos de los montes, utilizando rudimentarias *haizeolas*, y más tarde a la vera del río, sirviéndose de la fuerza motriz proporcionada por el agua, donde se establecieron las "oficinas" denominadas *zearrolas*.

Azpeitia se mostraba más propensa a la agricultura, actividad que constituía la principal fuente riqueza de los humanos hasta épocas muy recientes. Las zonas mineras vecinas eran muy escasas, y la posibilidad de establecer ferrerías venía sujeta a la importación de mineral, eventualidad que resultaba muy remota hasta que, una vez avanzada la Edad Media, el transporte marítimo facilitó el acceso a la rica vena vizcaína.

Si nos ceñimos a la historia más documentada de las ferrerías, a partir de los siglos XIII y XIV, el parentesco entre los sistemas productivos de estas dos poblaciones resulta evidente, aunque trufado de interesantes diferencias que insinúan la capacidad de las distintas comunidades vascas para acomodarse a las circunstancias que la naturaleza y la historia les hubiera adjudicado.

Uno de los elementos claves que une a Legazpi con Azpeitia es la pertenencia a un mismo valle, donde sus poblaciones resultan bañadas y fecundadas por el río Urola. Este hermanamiento viene ratificado por la denominación del agua que comparten. En la documentación de Azpeitia nos encontramos con que el Urola, nombre ya de por sí significativo por aludir al agua, *ur*, como fuerza motriz, y a las ferrerías, *ola*, se denomina en ocasiones río *Legazpia*, en atención a su origen y procedencia.

Otro elemento que comparten pero que también los diferencia es el camino que buscan los productos de las ferrerías y fraguas para su comercialización. Atendiendo a las diferentes zonas de interés, Legazpi encuentra en su salto hacia la Meseta, a través de Gasteiz, la salida natural para su rica producción, que abastecerá de herramientas, clavazón y herraduras, en parte destinada a la rica zona agrícola de la que sólo le separa la sierra de Aitzgorri. Bien a través del camino más directo, aunque conflictivo por sus discrepancias con Segura, de Biozkorna, o por la vía más "legal" de San Adrián, controlada por la mencionada villa, gran parte de la producción salía hacia el otro lado de la cadena montañosa. Estos productos, acarreados en mulas, se acomodaban a los carros de las caravanas que, procedentes de Castilla, se acercaban a Gasteiz y, si el tiempo apremiaba, a las mismas faldas del paso montañoso, Zalduondo.

Pero la salida del mar, el gran mercado de Sevilla y, en consecuencia, el americano, eran un bocado todavía más apetitoso que compartía Azpeitia con Legazpi. La lonja de Bedua, punto de encuentro de la mayor parte de las mercaderías procedentes de las ferrerías del valle, había sido previamente puerto de arribo de la vena vizcaína que se había de transformar en las ferrerías de Azpeitia y la zona.

Algunas particularidades de la industria de Azpeitia

Una de las aportaciones más importantes del estudio sobre Azpeitia es precisamente el que trata de la llegada de mineral de hierro vizcaíno a Bedua, desde donde se distribuía a las ferrerías de las poblaciones de la zona. Un pleito de finales del siglo XVII y, por tanto, de una época ya instalada en la decadencia, nos descubre qué cantidades de embarcaciones y de vena llegaban procedentes de Somorrostro. El mineral llegaba en grandes barcazas o bajeles, aunque las noticias sobre las cantidades, tanto de embarcaciones como del aporte en quintales de cada una de ellas, se nos sustrae porque no era un dato que interesaba constatar. Sólo una situación conflictiva podía obligar a dejar por escrito estos cálculos, y eso fue lo que ocurrió en la última década del siglo XVII.

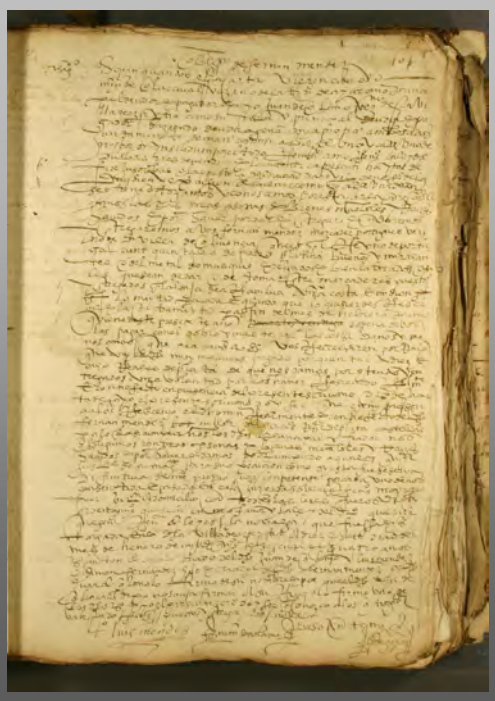
Así llegamos a saber que el año 1690 llegaron a Bedua 32.132 quintales de vena aportadas por 95 bajeladas; el año 1696 llegaron 42.049 quintales de vena en 139 bajeles, en 1700 fueron 37.899 quintales de vena (no aparece referencia a la cantidad de bajeladas), y entre los años 1705 y 1706, 54.823 quintales de vena en 159 embarcaciones. En resumen, según la contabilidad de estos cinco años llegan a Bedua, en un quinquenio, un mínimo de 166.903 quintales, una cantidad media aproximada de 2.300 toneladas métricas, destinadas, según deja presumir el texto, a las localidades de Azpeitia, Azkoitia y Zestoa. Para una producción del siglo XIX o XX, estas cantidades resultan muy exiguas, pero para la época preindustrial, dos o tres siglos antes, resultaban muy importantes y significativas, sobre todo tratándose de épocas ya en cierta decadencia.

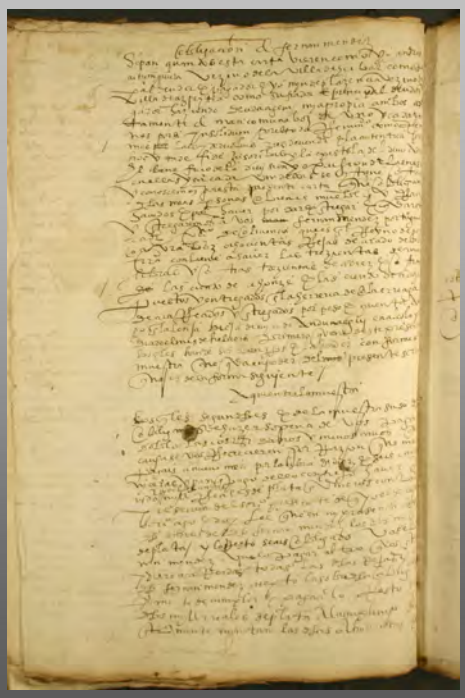
Precisamente en relación a la importancia que tenía el hierro en Euskal Herria nos encontramos en la documentación azpeitiarra con frases harto elocuentes que demuestran el significado de la industria ferrona en una tierra, en general, estéril. Con ocasión de cierta polémica sobre la conveniencia o no de erigir una nueva ferrería, se dice lo siguiente: *"las ferrerías son el nervio principal y que da el ser a todo el país, estéril y fragoso, y que toda su población fertiliza el único comercio de fierro y acero, que se labra en sus ferrerías incesantemente, y porque tampoco*

Arg. Santi Yaniz

RENTERÍA DE BEDUA (ZESTOA). Maqueta con la recreación de las instalaciones en el siglo XVII
(Bertan nº16, "Burdinaren industria").

1564-01-17
AHPG-GPAH 2/0084 A:290r-292r
Escritura de obligación de Martín de Olazabal, vecino de Aya, para Fernan Mendes, portugués, obligándose a la entrega de cien quintales de hierro platina.
Información complementaria
Escribano: Pedro de Goyaz.
Alcance y contenido: El hierro platina, planchas de hierro, está destinado a la producción de rejas de arado.
Junto con la escritura se incluye una plantilla en papel de la forma que deberán tener las piezas para la posteriorproducción de las rejas de arado.
Autoría: **Servicio del Archivo Histórico de Protocolos de Gipuzkoa.**





niegan (los contrarios) que de este único comercio dependen la manutención y conservación de los mismos pueblos, de sus propios y rentas, y todos los vecinos, conforme lo indican los fueros y ordenanzas".

La misma postura se observa en referencia al necesario combustible que se precisaba para la transformación del mineral. Tan importante resultaba para aquella sociedad mantener la industria del hierro que ponían todos los medios a su alcance para la obtención del carbón, haciendo caso omiso de los intereses particulares de las diferentes villas: "*porque tampoco podrán negar que siendo en lo regular muy extendido el territorio de cada pueblo acontece no pocas veces que algunas ferrerías que radican en otro pueblo se hallan más próximas y cercanas a los montazgos de otros pueblos en cuyo territorio existen también alguno o algunas ferrerías, resultando de este acontecimiento y otras circunstancias que sea más útil y ventajoso a las ferrerías extrañas la venta de la leña en mayor precio que a las que radican dentro del territorio"*.

Precisamente fue el problema de la escasez de combustible lo que provocó ciertas políticas de ayuda a las ferrerías. A finales del siglo XVIII, debido a la carestía de carbón, aparecen reflexiones muy interesantes que pueden servir perfectamente también para Legazpi:

"Que el territorio de esta Provincia por su situación montuosa es en mucha parte desabrida y además de poca sustancia, débil por las continuas lluvias.

Que es estéril en todo género de granos… a pesar de los esfuerzos y vigilancia del labrador no se coge para mucha parte del año, no obstante que la mayor parte de su vecindario se compone de labradores aplicados a ese trabajo.

Que lo que se recoge se hace a base de industria y continuo trabajo, abonando todos los años con estiércol o con cal, y escardando muchas tierras y otros trabajos.

Que por las muchas lluvias este territorio es propicio para el montazgo, parte para las fábricas reales, edificios, alimento de las ferrerías y fábricas de las reales armas, anclas y otras oficinas.

Que sin ello no podrían subsistir las ferrerías ni habría maderamen para bajeles ni leña para carbón ni caleras, ni cocinas, fraguas, ferrerías, reales armas, áncoras…

Que por razón de las cuantiosas porciones de fierro y acero, que incesantemente se labran en las ferrerías, armas y áncoras.. se introduce en retorno de su venta dentro de esta Provincia de otros reinos de la monarquía y potencias extranjeras mucho dinero que circula entre todos los vecinos de esta provincia, en especial de oficiales dedicados a ferrerías, oficinas reales, armas, áncoras… y los campesinos se emplean en el braceo y acarreo del carbón..

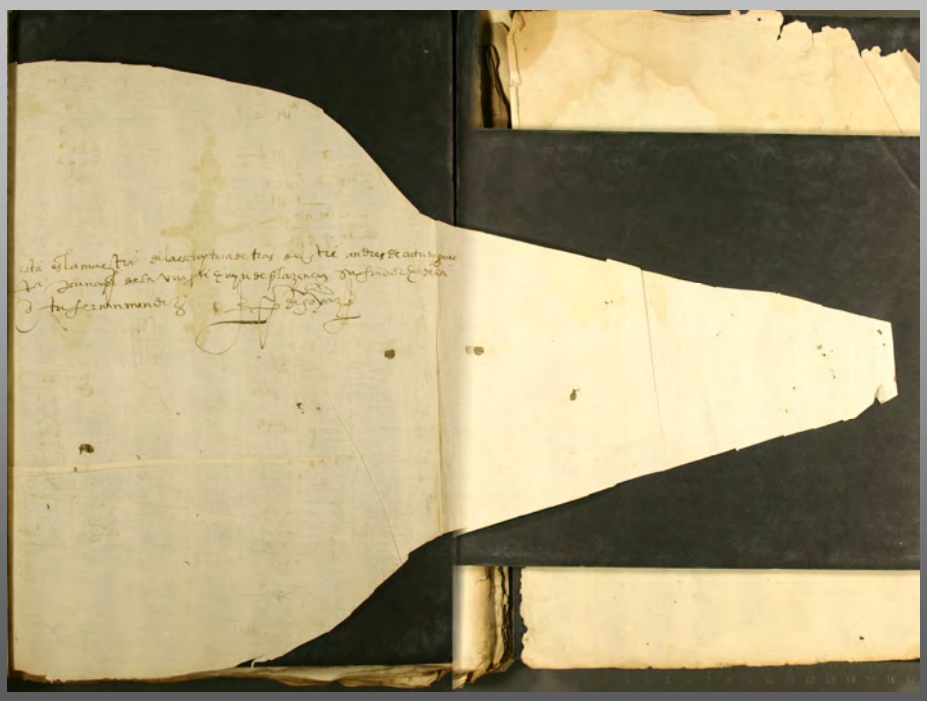
Que si no existieran las ferrerías, los montazgos, leña y ramaje no tendrían su justo precio y estimación, ni tampoco obtendrían los pueblos sus rentas.

Que puede suceder que, por su situación, los montazgos de algunos pueblos no resulten ventajosos por la distancia a las ferrerías de ese pueblo, y sí lo podrían ser para las ferrerías del pueblo vecino, por el coste del acarreo y conducción.

Que los vecinos de ese pueblo podrían ganar dinero por el braceo y acarreo de leña y factura del carbón y llevarlo a las ferrerías circunvecinas, de más sencillo acarreo.

Que en la villa de Azpeitia también es permitida la extracción de leña y carbón de sus montes concegiles.

Si saben que a principios de este siglo con tanta cor-



ta y saca de maderamen se ha disminuido el montazgo y consecuentemente ha disminuido en número considerable las ferrerías que entonces existían, y además las ferrerías del entorno de Cestona no tienen suficientemente carbón, antes bien, por la escasez se ven precisados a servirse de los concejiles y vecinos de otros pueblos y aun de los del reino de Navarra, con acarretos de muchas leguas.

Que los montazgos de Cestona siempre se han consumido, salvo lo necesario para cocinas, fraguas, en las ferrerías de la jurisdicción, sin llevar su leña a otra parte alguna".

Como se observa, hay varias referencias a la localización de ferrerías en Urrestilla, extremo que lo ratifica un documento de 1642 en que leemos: *"En el valle de Urreztilla hasta Asizuriaga hay en una legua siete herrerías mayores y seis menores".*

El sorprendente encargo de un mercader portugués

Situémonos en la época de mayor esplendor, cuando el mercado del hierro tuvo su mayor auge, el siglo XVI. Se puede decir que la sociedad vasca estaba completamente abierta al mercado internacional, y para ello voy a proporcionar un ejemplo que resulta muy revelador por varios motivos. El primero, la presencia en Azpeitia de un importante mercader portugués, Fernán Méndez, que viene a solicitar ciertos materiales para comercializarlos en Portugal. Lo curioso del caso es que el contrato viene acompañado por las medidas y forma exacta de uno de los elementos que exigía se le fabricara, las rejas de arar. Para que no diera lugar a confusiones, se procede a un sistema que, por desgracia, resulta una excepción: añadir a la documentación una muestra de papel recortado que señala el perfil exacto del arado que pretendía se le fabricara.

Es, como digo, un caso raro y llamativo. De hecho, en el momento en el que me lo encontré, eché pestes contra el atrevido juguetón que había osado jugar con las tijeras estropeando el contrato. Se trataba de un documento de principios de 1564 y el recorte no era efecto de una travesura, sino la muestra a seguir en una serie de arados destinados a Portugal. Sobre el papel recortado aparecía una inscripción que decía: *"Esta es la muestra de la escritura detrás de entre Andrés de Cutuneguieta principal de la una parte e Martín de Plazençia su fiador, de la otra Fernán Méndez"*. El papel recortado no era un folio normal, sino era de tamaño mayor y estaba doblado, y en la primera parte del doblez se intuía la silueta de una reja de arar.

Los textos que acompañaban al inusual folio daban la razón del recorte, que lo había realizado el propio escribano a petición del mercader portugués para señalar la exacta medida del tipo de reja que encargaba a los fabricantes, siendo los encargados de suministrarle el material solicitado el mercader eibarrés Andrés de Cutuneguieta y el fabricante azpeitiarra Martín de Plazençia. La documentación adjunta y el recorte ilustrativo del proyecto del portugués que quería adquirir iban a cargo del escribano, asimismo negociante en hierros, Pedro de Goyaz.

La plancha que constituye dicha muestra mide, en el punto más largo, 40 centímetros, y en la base, que se había de doblar para adaptarla al mango que la sustentaría para sus funciones agrícolas, 28 centímetros. Una pequeña joya que ofrece la muestra exacta de una pieza de la artesanía vasca de mediados del siglo XVI.

Jose Antonio Azpiazu

BURNIKURUTZ

Arq. Jose Luis Ugarte

Arq. Jose Luis Ugarte

"Burdinezko gurutze zaharraren arrastoak ikus daitezke oraindik harkaitz baten gainean. Argazkia 2010eko abuztuan atera zen."

"El 13 de Octubre de 1608 [se comenzó] por el mojón que llaman de Iguate que está en lo alto de una peña, y encima de la dicha peña una Cruz de hierro que confina y deslinda los términos de la Villa de Legazpia y Cegama; estando en el dicho mojón presentes Dn. Francisco de Ugarte, rector de Cegama, Fernán Martín Zabalo, regidor de ella y otros vecinos, tomó el Dr. Collado de las manos a Martín Zabaleta, alcalde de Legazpia y Juan López Plazaola el Mozo y a Juan Martínez Vicuña, regidor, y les dió y metió en la posesión actual, civil, natural de los términos o jurisdicción de manera quieta y pacífica, y en señal de ella pusieron unas piedras encima del dicho mojón y cortaron con sus manos unas hierbas que estaban junto a él"

Saturnino Telleriak "Historia de Legazpia" izeneko ikerketan jasotako pasartean ikusten dugunez, Legazpiko mugak Aizkorriko goiburuetaraino iristen ziren 1608. urtean, Seguratik askatzea lortu zuen urtean. Baina ez zen beti horrela izan. Izan ere, Legazpiko kontsejuak auzi luze eta korapilatsua izan zuen udalerriaren mugak zirela Segura, Idiazabal, Zerain eta Zegamarekin XVI. mendean. Artxibo zaharretan Aitzondo eta Goiburuen auziaz ("Aystondo y Goiburus") ezagutzen da.

Itxura denez, antzina, Legazpik ez zuen eremu zehatzik eta Araba eta Gipuzkoako Partzuergo Orokorra sortu zenean, orduan, jabetu zen bere lurrekin. Baina ez orain dauzkan guztiekin. Izan ere, hainbat lursail, "Aitzondo eta Goiburuak" izenekoak, beste hainbat herrirekin partekatu behar izan zituen.

Goiburuak izeneko eremua Aztiritik Arranoaitz bitartean hedatzen zen eta honako lekuak hartzen zituen: Aztiri, Zabarain, Otañu, Larrosain, Alustitzain, Oazabaleta eta Arranoaitz. Aitzondo izeneko eremuak, berriz, gaur egungo Aizkorrondoak, honako mugak zituen: Jandoain, Biozkorna, Burnikurutz eta Arranoaitz (sinplifikatuz, lau puntako eremu zabala zela esan genezake).

Kontua da, aspaldiko denboretan, Legazpiko gailurrean, 1433 metroko altueran, burdinezko gurutze bat ezarri zutela eta, horregatik mendi tontor hori gurutzearekin lotu izan dela: "Cruz de Yguate", "Cruz de fierro", "Burruncruce", "Burnikuruzko haitza"... Tamalez, XX. mendearen hasieran gurutze hori desagertu edo birrindu egin zen, denboraren poderioz, eta gaur hura egon zen zuloa besterik ez dugu ezagutzen.

Burdinola elkarteak, egoera horren aurrean, burdinezko gurutzea berreskuratzea erabaki du, Legazpiko iraganaren atal bat delako eta hura ezagutzea merezi duelako. Ekimen hori aurrera eramateko aurki proposamen bat luzatuko dio Legazpiko Udalari.

Jose Luis Ugarte

"1805. urteko Legazpiko mugarrien plano patean (aldizkari honetan bertan txertatua, "La Comunidad de Aitzondo y Goiburus en el Parque Natural de Aizkorri-Aratz" artikuluan), 7. mugarriaren ondoan, Maltako gurutze baten marrazkia ikusten da. Burnikuruzko gurutzea tankera horretakoa izan zitekeen."

"En el plano topográfico de 1805 (incluído en el artículo "La Comunidad de Aitzondo y Goiburus en el Parque Naturalde Aizkorri-Aratz") se puede apreciar una pequeña cruz de malta junto al mojón nº 7 que corresponde al alto de Igoate. La cruz de hierro podría tener esa apariencia".

LA CASA-TORRE DE OLAETXE

Arg. Enrique Ginea - Gasteizko Udal Artxiboa, GUI IV-32.12

Antes de comenzar con el estudio detallado de esta construcción, hay que destacar que, en este caso, he de historiar prescindiendo de documentos y sin poder visitar el edificio, por lo que resulta más complicado llegar a una conclusión definitiva.

Primeramente, y a modo de introducción al tema, hay que matizar que durante los siglos XIII, XIV y XV las guerras de bandos entre gamboínos y oñacinos supusieron que cada linaje construyera en su solar una torre defensiva para la salvaguarda de la familia, pero también como vivienda de la misma. De tal forma que las primeras construcciones de este tipo fueron edificadas en madera y piedra, por lo que, en un primer momento, esta casa pudo estar construida con dichos materiales.

La primera mención documental sobre uno de los personajes que habitaron este edificio data de 1384, ya que Sancho "Lopes de Gorrichategui" fue uno de los individuos que concurrió a la escritura de anexión de Legazpi a Segura[1]. Dicho documento aporta que los apoderados Martín de Miguelez y Juan Lazcano dijeron a Juan Pérez de Segura que reuniera a todos los vecinos y moradores del pueblo. En consecuencia se reunieron en la plaza 28 legazpiarras, entre los que se encontraba, el ya mencionado, Sancho. Aunque años después los habitantes de Legazpi denunciaron dicho acuerdo alegando que el documento era falso y que los escribanos enviados por Segura[2] habían amañado la escritura, ese escrito es de singular importancia ya que indirectamente asevera que en el siglo XIV Sancho era vecino de Legazpi. Dato que lleva a concluir que en dicha época los Gurrutxategi habitaban su solar y que, por tanto, tendrían un núcleo residencial en el mismo, aunque a ciencia cierta no se puede determinar si se trataba del edificio que se va analizar. Lo que si se conoce certeramente, es que esta familia aparte de ser propietaria de Olaetxe, también lo era de los edificios denominados Takolokoa-Bengolea y Bengolea berria.

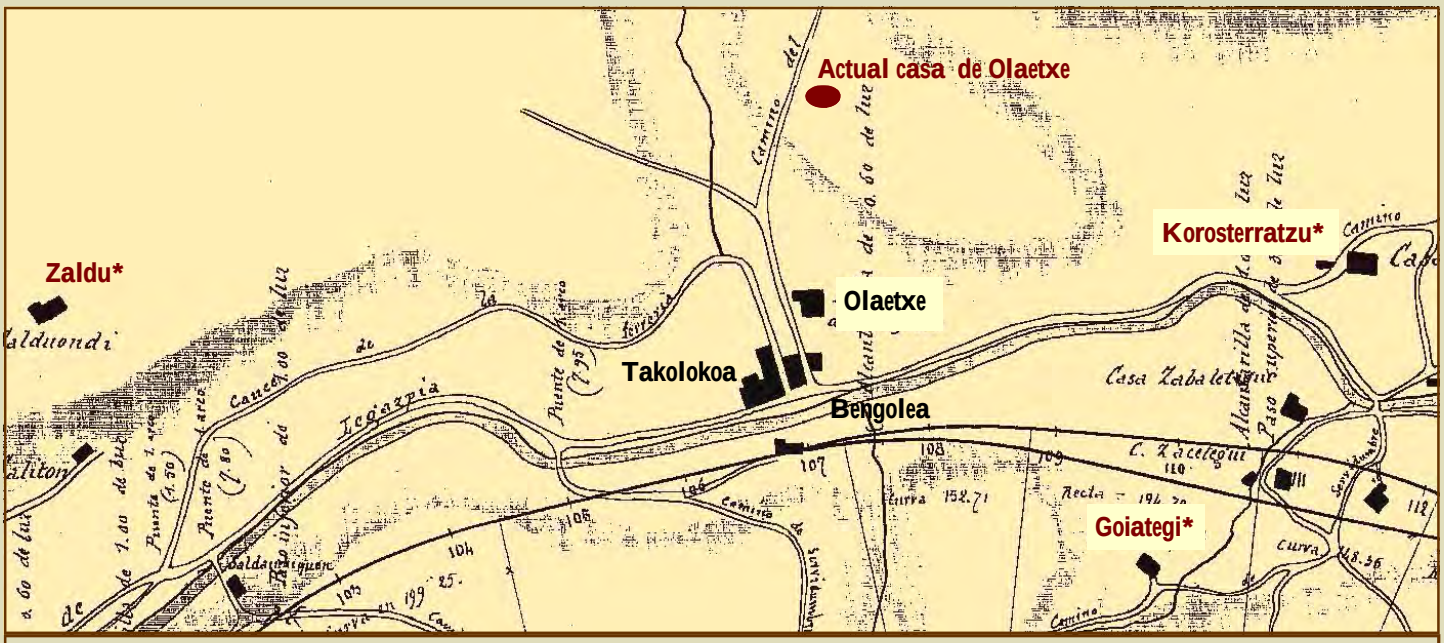
Por otro lado, hay que mencionar que en el año 1557 María Joanes de Gurruchategui se casó con Juan Martínez de Bikuña, por lo que dos de los linajes más antiguos e importantes de Legazpi se unieron, lo que asevera la relación estrecha que existía entre las familias poderosas del Alto Valle del Urola y, concretamente, de esta villa. María falleció en 1569 y aparte de de la multitud de bienes que poseía en Legazpi, también dejó propiedades en Villafranca, León, Galicia y Portugal.

En 1609 el hijo de ambos, aparte de tener la casa de los Gurrutxategi, la ferrería y el molino, también contaba con las casas de Egizabal, Maruazpikoa, Masukariola e Iribarren.

La casa denominada Olaetxe, como multitud de edificios de esta tipología, se asentaba próxima a la orilla del río Urola, justamente dónde dicho río se une con Ibarrolaerreka, por lo que queda patente que sus habitantes aprovecharon dicho recurso natural para abastecer a la ferrería Bengolea o Barrenolea[3], así como lo hicieron las casas de Lili, Basozabal o Elorregi. Por otro lado, la denominación de esta construcción corrobora su profunda relación con el mundo de las ferrerías[4]. En relación con otros edificios cercanos a este paraje, el molino ubicado junto a la ferrería estuvo activo hasta 1955, siendo el último molinero del mismo Antonio Aztiria Iturbe. Asimismo, la casa Takolokoa estaba emplazada al lado de dicho molino; sus últimos habitantes fueron Daniel y Margarita Idiakez Agirre.

En relación con la tipología de la construcción hay que afirmar que más que una casa torre de carácter defensivo, fue un caserío de linaje y que aunque su disposición era muy parecida a la de las torres, vivió cambios en paralelo a los desmoches, pero sin sufrir el mismo. La razón de realizar dicha afirmación es que el desmoche solamente lo sufrieron ciertas casas guipuzcoanas, las de mayor renombre. Otra pista para corroborar esta hipótesis la ofrece Irizar, al afirmar que "no todos los moradores de las torres vascas tienen su historia relacionada con las luchas de bandos y la muerte vinculada a alguna acción guerrera"[5]. Tesis que hace concluir, con los datos anteriormente aportados, que Olaetxe no debió sufrir dicho desmoche, sino que vivió una transformación que se produjo, seguramente, durante el siglo XVI. De esta manera, y al igual que las demás construcciones de este tipo, experimentó una adaptación, adquiriendo una apariencia de corte más palaciega. Después, con el paso del tiempo, la edificación perdió su "rango" para convertirse, de alguna manera, en una simple casa de labranza. Por todo lo expuesto, se ha definido como un caserío de linaje.

En consecuencia a todo lo señalado, en época renacentista, la casa Olaetxe se reformó, puesto que en ese momento era muy usual construir viviendas donde en el primer piso se advierten antiguos muros y cuyos pisos superiores son de factura más moderna[6]. Así y aunque los muros del primer piso eran gruesos y presentaban varios hue-



Detalle del plano 3.2, correspondiente al tramo de las vías del ferrocarril entre Otzaurte y Urretxu, fechado el 19 de marzo 1858, recogido del DVD que contiene el libro *"La construcción, evaluación y consecuencias del Ferrocarril del Norte en Gipuzkoa"* (segundo tomo), de Pello Joxe Aramburu y Luis Mari Intza.
Nota: Los nombres que llevan asterisco corresponden a los tres caseríos que quedan en pié en la zona.

cos estrechos y escasos, la modificación se realizó con ladrillo, así que el piso superior fue ejecutado mediante una construcción entramada de madera y dicho material. Lo que demuestra la influencia de la casa-torre Legazpi, de Zumarraga, en este edificio y la posterior influencia de Olaetxe en el palacio Bikuña del mismo municipio.

En este sentido hay que tener presente que la moda de utilizar el estilo mudéjar, fue introducido en el valle del Urola por la familia Loyola hacia 1465, lo que indica que la cercanía geográfica de Azkoitia pudo influir directamente en el Alto valle del Urola, y en esta casa que estamos analizando, a través de la torre de Zumarraga. Aunque en esta construcción no se utilizan elementos decorativos, la importancia más destacable, en este caso, está en el uso del ladrillo. Por otro lado, se ha de subrayar que este foco mudéjar guipuzcoano hay que entenderlo como una anécdota y que normalmente este tipo de material era más utilizado en Castilla o Andalucía[7], aunque también en Aragón.

Olaetxe era una sencilla edificación, de planta cuadrangular y cuyos muros eran de mampostería con piedra sillar en los ángulos. A modo de remate contaba con un tejado a cuatro aguas, además tenía dos ventanas de arco apuntado con parteluz. Dicho elemento deja de manifiesto el apego a lo gótico que presentaban las construcciones civiles guipuzcoanas una vez llegado el renacimiento. Como se ha apuntado, el piso superior se desarrollaba a base de un entramado de madera y ladrillo, ya que cuando Olaetxe cambió su apariencia estaba prohibido construir en piedra. Por otra parte, este material proporciona a la construcción un aspecto más civil que el militar que pudo tener en un primer momento. Los vanos del segundo nivel eran mucho más grandes que los del primero, lo que señala que eran de factura posterior al primer nivel. Por necesidad de luz, durante el siglo XX, abrieron varios huecos en cada fachada visible de ladrillo[8]. También en dos de sus fachadas se adosaron edificios que rompieron con su forma cuadrangular, destacando como ornamento el triple arco de entrada al zaguán[9]. Estos edificios propiciaron a que la construcción adquiriera un carácter más rural.

En 1925, Emeteria Aramburu y Rufino Zabaleta compraron la vieja torre, después de que los antecesores de la familia Zabaleta vivieran en ella, de renta, durante muchos años. En la actualidad dicha familia sigue siendo la dueña de la "nueva Olaetxe".

Hoy día se conoce como Olaetxe a una casa situada entre Zumarraga y Legazpi, asentada en las cercanías de la que era fábrica de Patricio Echeverría, más o menos al otro lado de la carretera donde se asentaba la original. Para este nuevo edificio se reutilizaron el ladrillo y la piedra sillar de la antigua, por lo que los vestigios de esta torre siguen presentes hoy día, a modo de reedificación, y en otro asentamiento.

La original fue declarada Monumento Histórico-Artístico provincial el 17 de enero de 1964, aunque años antes, concretamente en 1957, y vistas las necesidades de desarrollo de la fábrica de Patricio Echeverría fue derribada en el año 1957. La demolición demuestra que en aquel momento lo primordial, para los que tomaron esta determinación, era el desarrollo industrial del municipio y no el valor artístico que tenía este edificio civil de gran relevancia. Lo que es lamentable, ya que la llegada tardía de dicha orden hizo que se perdiera parte esencial del patrimonio artístico de Legazpi.

- **ADABALDETRECU, Roque.** Casas *Solares de Guipúzcoa*. San Sebastián: Caja de Ahorros provincial de Gipuzkoa, 1979
- **AGUINAGALDE, F. Borja de.** *Gipuzkoako dorretxeak eta leinuak*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia, 1997
- **ARBIDE ELORZA, Ignacio.** *Los Bikuña en la historia de Legazpi.* [Donostia]: Kutxa, 1991.
- **LÁMPEREZ Y ROMEA, Vicente.** *Arquitectura civil española de los siglos I al XVIII.* Madrid: Giner, 1993.
- **VV.AA.** *Arquitectura señorial en el Norte de España*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1993
- **YRIZAR, Joaquín.** *Las casas Vascas: torres, palacios, caseríos, chalets, mobiliario.* San Sebastián: Librería Internacional, 1929.
- **AYERBE, Mª Rosa.** *Fuentes documentales medievales del País Vasco: Documentación Medieval del Archivo Municipal de Legazpia. (1290-1495).* Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1995

Ana Peña

[1]AYERBE, Mª Rosa. *Fuentes documentales medievales del País Vasco: Documentación Medieval del Archivo Municipal de Legazpia (1290-1495).* Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1995; pp. 10 - 15
[2](Diego García de Elorza y Pedro Ibáñez de Aristegui). En este sentido hay que considerar que aunque dicho documento no se dio por falso, el Oidor de la Audiencia Real y Corregidor de Vizcaya y Gipuzkoa, Gonzalo de Moro, consideró que el documento de anexión era sospechoso y que el acuerdo se tomó entre unos pocos vecinos de ambos lugares.
[3]En 1407 era de Juan Sánchez de Gurruchategui. En ARBIDE ELORZA, Ignacio. *Los Bikuña en la historia de Legazpi.* [Donostia]: Kutxa, 1991; 110 p. Esta ferrería también denominada como ferrería Gurrutxategui funcionó hasta el año 1876, siendo la última que dejó de funcionar en Gipuzkoa.
[4]Olaetxe significa casa de ferrería.
[5]En YRIZAR, Joaquín. *Las casas Vascas.op.cit.* 25 p.
[6]Claro ejemplo de ello son la casa de Balda de Azkoitia, levantada sobre la antigua casa-torre, la casa de Floreaga del mismo municipio y la de Emparan de Azpeitia.
[7]LÁMPEREZ Y ROMEA, Vicente. *Arquitectura civil española de los siglos I al XVIII.* Madrid: Giner, 1993; 225 p.; VV.AA. *Arquitectura señorial en el Norte de España*. Oviedo: Universidad de Oviedo, 1993; 191 p.
[8]ADABALDETRECU, Roque. Casas *Solares de Guipúzcoa*. op.cit 156 p.
[9]Ibídem.

Arg. Julian Auzmendi

Arg. Julian Auzmendi

Arg. Julian Auzmendi

El actual caserío Olaetxea ubicado en el barrio de Elbarrena, de Legazpi, tiene una disposición similar a su antecesora, aunque, en este caso, la planta es rectangular en vez de cuadrangular. La parte baja del edificio es de piedra y la superior de ladrillo, tal y como se estructuraba la antigua. Otras características destacables del caserío son, por una parte, el triple arco que hay en la portada de la misma y, por otro, el ventanal geminado de arcos ojivales situado en el centro de la fachada. Esa particularidad, tomada de la antigua Olaetxe, muestra la esencia gótica que mantenía su predecesora y que sigue perdurando en esta espléndida construcción.

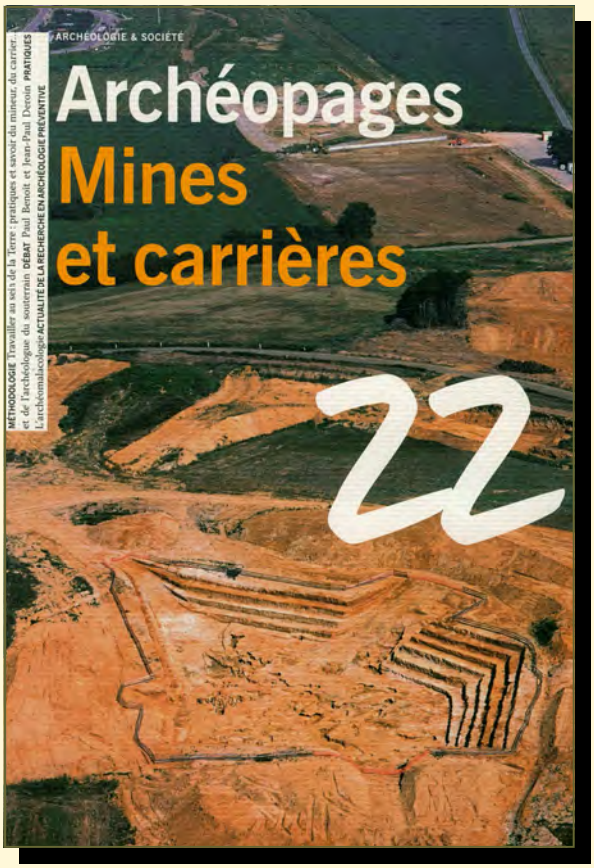
ARCHÉOPAGES
(Revista francesa de arqueología)

La arqueología es una ciencia social autónoma que estudia a los seres humanos a través del estudio de sus restos materiales con el fin de inferir los comportamientos y situaciones que le dieron origen. Entre las diversas publicaciones que se ocupan de la misma, destaca, por su proximidad e interés, la revista francesa **Archéopages.** Creada en el año 2000, tiene como objetivo informar sobre los resultados de las actividades en las actuaciones de la arqueología preventiva que se llevan a cabo en el país galo.

Esta revista es un mosaico abierto a la comunidad arqueológica francesa, desde el estudiante al investigador pasando por el amateur y al conjunto de investigadores de ciencias humanas. La revista **Archéopages,** aparte de dar a conocer los resultados de actuaciones e investigaciones sobre el terreno, contribuye a difundir las aportaciones de la arqueología al conocimiento de las sociedades humanas.

Su publicación es trimestral y su contenido está estructurado en cuatro bloques: un dossier temático, abierto a la presentación de campos de investigación y de renovación arqueológica; un conjunto de artículos sobre los métodos y los medios de esta disciplina; una selección de noticias sobre las investigaciones en curso más importantes; un recopilatorio de publicaciones y manifestaciones arqueológicas.

Horno bajo de reducción tipo Larla. La sección de la cuba enterrada es cuadrangular formada por unos pilares de piedras de arenisca y la fosa de trabajo acondicionada delante de la estructura.



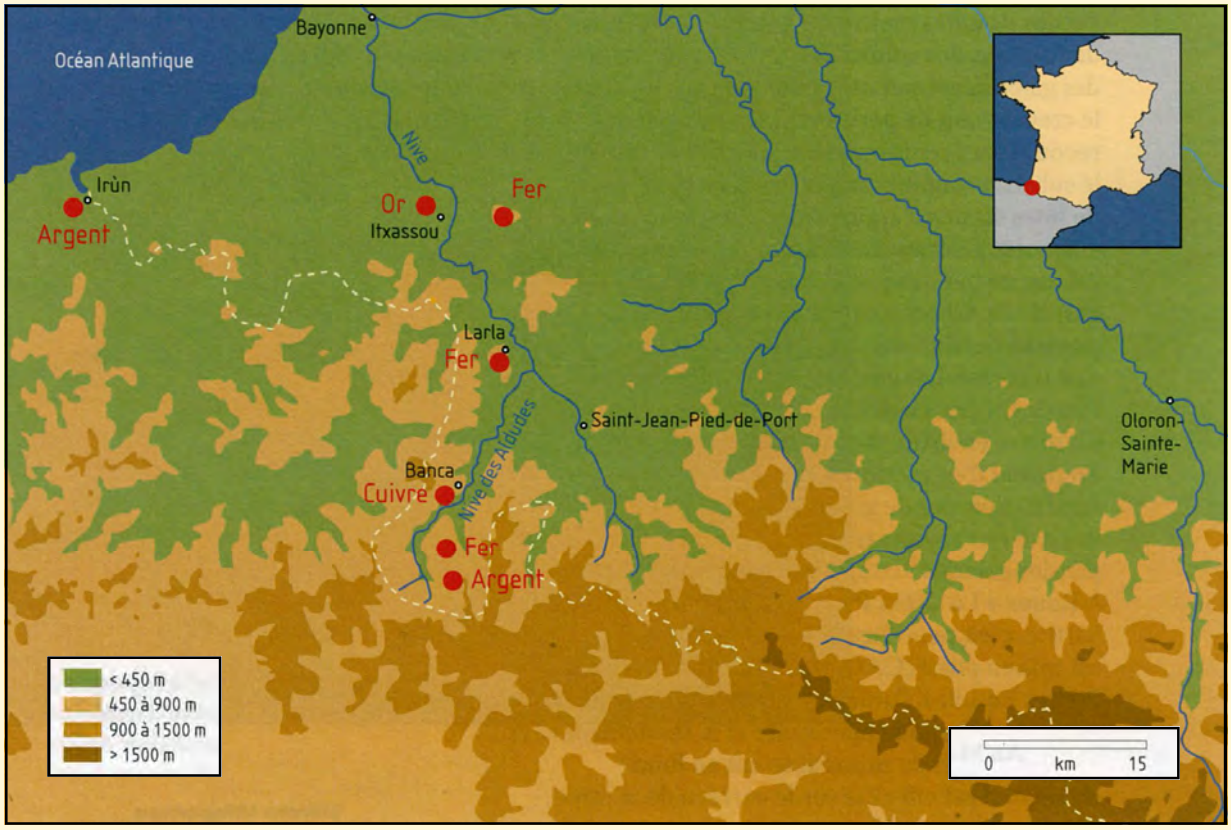
De sus números publicados, el veintidós, **"Archéopages, mines et carrières"**, de julio de 2008, contiene dos artículos de investigación arqueológica que, por su interés y como en cierta medida nos concierne, nos es obligado reseñarlos:

"Extracción y explotación del hierro en el antiguo emplazamiento de Larla", Argitxu Beyrie.

Este artículo se centra en las investigaciones arqueológicas llevadas a cabo, durante nueve años, en el emplazamiento de Larla, en el País Vasco.

Estos trabajos han permitido realizar un balance sintético de la organización de este centro de producción. Los vestigios investigados son: numerosos kilómetros de trabajos mineros a cielo abierto, una mina subterránea y cincuenta y cinco talleres para la reducción del mineral de hierro.

El hierro de este enclave, según las dataciones, parece haber sido explotado desde la segunda era del Hierro justo a la terminación del Alto Imperio Romano.



Localización de los principales lugares mineros y metalúrgicos de la época galo-romana en los Pirineos occidentales. La densidad de los vestigios revela el dinamismo de la actividad minera a lo largo del Alto Imperio Romano.

La excavación de nueve hornos ha revelado la utilización de un solo tipo de estructura de reducción en todo el conjunto de producción. Se trata de un horno bajo por derrame de escorias, con la estructura semienterrada construido en arcilla, esquisto y bloques de piedra arenisca. Esta uniformidad en la construcción de los hornos, revela, que las prácticas metalúrgicas eran rigurosamente idénticas en todos ellos y, por tanto, no parece que haya habido ninguna evolución que altere la tecnología de los hornos bajos de Larla entre el siglo III anterior a nuestra era y el final del Alto Imperio Romano.

La primera prueba de reducción de hierro se realizó de forma experimental en el año 2007, en Saint Martin d'Arrosa, ha permitido validar la hipótesis, según la cual, los hornos bajos de reducción tipo Larla funcionaron con tiro natural, sin necesidad de fuelles. Las diferentes pruebas de ventilación practicadas en el lugar de experimentación tienen de innovador en el dominio de la paleo metalurgia del hierro que, por primera vez, pruebas de ventilación natural han estado realizadas en hornos bajos arqueológicos.

"Los orígenes de la actividad minera en los Pirineos occidentales: la explotación del cobre, del hierro, del oro y de la plata", Argitxu Beyrie y Eric Kammenthaler.

Este otro artículo nos informa y pone de manifiesto, a partir de los estudios de investigación realizados a lo largo de toda una década, la intensa actividad minera y metalúrgica que se desarrolló en el territorio del promedio montañoso que se extiende del océano Atlántico a los valles de Béarn (Pirineos-Atlánticos). Los numerosos indicios confirman, manifiestamente, que la actividad minera, en pleno auge después de la actividad romana, tuvo su origen en un pasado prerromano. Las investigaciones llevadas a cabo en los antiguos emplazamientos siderometalúrgicos del País Vasco permiten situar el inicio de la producción del hierro en la región alrededor del siglo III anterior a nuestra era.

Por otra parte las investigaciones realizadas han enriquecido la percepción de la historia de las actividades mineras y metalúrgicas en el extremo occidental de la cadena Pirenaica. Revelando la importancia del foco de producción polimetálico que hubo al borde del océano Atlántico. Fase, en el curso de la cual, la producción metalúrgica se desarrolla de manera sensible, iniciándose en el siglo III, anterior a nuestra era, y conociendo su apogeo en los siglos I y II de nuestra era.

AZTIRIARREN HISTORIA ETA ETNOGRAFIA BILTZEN DUEN "LEHENGO AZTIRI" LIBURUA AURKEZTU ZEN

Arg. Aimar Maiz

'Lehengo Aztiri' liburuaren egileak, igandean, Aztiri-Bat elkartearen ertzean: Iakobe Katarain, Jose Luis Ugarte, Aitor Azpiazu eta Joseba Aldanondo.

Martxoaren 6an, igandean, Aztiriko Aztiri-Bat elkartean aurkeztu zen *Lehengo Aztiri* liburu mardula eta interesgarria. Burdinola elkarteak argitaratu du Aztiria auzoaren historia, etxeen berri, kontu jakingarriak eta etnografia bilduma oparoa den liburua. Jose Luis Ugarte legazpiarrak eta Aitor Azpiazu ormaiztegiarrak egin dituzte testuak, Iakobe Katarain ormaiztegiarrak koordinatu du argazkigintza. Laguntzaile gehiagoren partaidetza ere izan da, tartean Joseba Aldanondo itsasoarrarena.

Aurkezpen ekitaldia 12:30ean hasi zen soziedadean. 60 bat pertsona joan ziren, eta elkartea bete egin zuten. Irrikaz zegoen jendea liburua eskuratzeko, bai baitzekiten bi ikertzaileak lan hori prestatzen ari zirela aspaldidanik. Etxerik etxe ibili dira, bateko eta besteko kontuak jakiten. Artxiboetan ere bilketa izugarria egin dute. Aurkezpen hitzaldien ondoren harrapazka erosi zituzten aztiriarrek liburuak.

Aztiria da gaur egun Gabiriako kulturgintzan arlo horretako (liburugintzako edo argitalpenetako) erreferentea. Azkeneko hamarkadan hiru liburu aurkezpen egin dira herrian, guztiak Aztiri-Bat elkartean: Julian Alustiza frantziskotarraren *Bizinahiaren arnasa* (2004) eta hura hil ondoren *Euskararen berri onak… eta txarrak* (2008), eta igandean *Lehengo Aztiri*. Herria bera eta bere eremua aztergai, aipagai edo objektu duten liburu gehientsuenak, argitaratuak behintzat, Aztiriari buruzkoak dira. Martin Ugarte *Saletxe* legazpiarrak *On egiñaren obaria* eleberria aztiriarrengan inspiratuta egin zuen.

Liburuaren edukia

Bi zati ditu liburuak, 290 orrialdekoa guztira. Historiaren atala Ugartek egin du. Auzoaren sorburuaren hipotesi bat ematen du, sorreran herrixka harresitua edo gotortua izan zitekeen susmoa argudiatzen duten arrazoiak emanez: Aztiri izenaren bukaerako -iri osagaia, goialdeko zabalune batean kokatua egotea, pasaerako toki izatea, burdingintzak garrantzi handia eduki izana historian zehar…

Santa Marina eliza berriaren kanpaia

Argindegi baserria (IK, 2010-11-20)

Eztanda baserria (IK, 2009-3-22)

Ondoren auzoko etxeen errepaso xehetua dator. Guztira 26 baserri, etxe eta eraikinen historia bildu du, bakoitzarekin atal bana osatuta. Aztiri tontorra, Aztiri barrena eta Makatzagaerreka eremuak desberdindu ditu. Bestetik, auzoaren konfigurazioa, historian zehar izan duen eremu banaketa, eta barruti bakoitzeko etxe kopuruaren aldaketa ere jorratu ditu. Nabarmentzekoa da, liburuan datorrenez, Aztiria beti ez dela izan gaur egun ezagutzen den zozkera. Lehenago Baztarrika baserriraino iristen zen. Horretan eragina izan zuen Santa Marina ermita zaharrak, Eztanda eta Katarain baserrien artean zegoenak eta XIX. mendearen hasieran frantsesaldian eraitsi zutenak. Egun *Andramari piñurie* deritzon basoan zegoen, nahiz kokapen zehatzaren aztarnarik ez den aurkitu.

Liburuaren bigarren zatia etnografiari eskainia dago. Azpiazuk landu du atal hori, duela urte batzuk Pedro Alustiza Jauregi aztiriarrari egin zizkion hainbat grabazio eta elkarrizketa oinarri hartuta. Eguneroko bizimodua, lanbideak, etxeko osagaiak, sinismenak, festak,… hamaika jakingarri bildu ditu ormaiztegiarrak Alustizaren ahotik.

Katarainek, berriz, argazkigintza arloa landu du libururako, eta harenak dira erretratu eta argazki gehienak.

Iturria: **Aimar Maiz**
http://gabiriarrak.wordpress.com/

La doble presentación del libro “Legazpi 1936” (el 15 de marzo, en euskera y el 29, en castellano), da cuenta del interés que ha suscitado en nuestra localidad el tema tratado por la presente publicación. “Legazpi 1936” ha tocado de lleno la fibra sensible de gran parte de legazpiarras, al ser este, un homenaje a los legazpiarras que sufrieron la represión franquista en los incruentos años de la Guerra Civil, recuperando su memoria, al rescatarlos del olvido.

El Ayuntamiento de nuestra localidad, con la colaboración de Euskal Memoria Fundazioa, impulsó tal tarea al crear, en el año 2007, el proyecto “Legazpi 1936”. Investigar los hechos acaecidos en nuestra villa y darlos a conocer a sido la labor realizada por el grupo de legazpiarras que asumió tal responsabilidad, ahora recompensada, con la publicación del libro.

En un pueblo, con no más, de 2.400 habitantes fueron 58 las personas que murieron. Más de 300 tuvieron que huir y fueron encarcelados más de 300.

El libro “Legazpi 1936” ha sido coordinado y elaborado por el sociólogo legazpiarra Iñaki Iurrebaso junto a José Luis Ugarte y Aitor Ibañez de Garatxana. Sus textos están redactados con extremada sencillez y facilitan el fácil acceso a su lectura, siendo esta una virtud de la publicación.

El libro consta de dos partes: la primera de ellas reconstruye brevemente los hechos históricos acaecidos en Legazpi durante la Guerra Civil y la segunda, nos revela los 58 legazpiarras fallecidos a consecuencia de la contienda, así como las 29 personas de fuera de Legazpi que perdieron la vida en nuestro municipio.

Un impresionante despliegue de material gráfico acompaña a la publicación obtenido, en parte, de los propios familiares de los fallecidos en la guerra. Otras de archivos particulares de Legazpi. También se incluyen fotos del Archivo Municipal de Vitoria (fondo Enrique Guinea) y del Centro de Documentación de la Fundacion Lenbur (fondo Lucio Vergara).

Un cuidado diseño y una magnífica maquetación, realizada por Kinaka Design, hacen que el producto final, sea de una calidad difícilmente igualable.

Por último, creemos que el libro “Legazpi 1936” es imprescindible para todo legazpiarra que desee conocer estos hechos y que de forma tan cruel acabaron y marcaron a tantos habitantes de Legazpi.

EL APELLIDO LEGAZPI EN TARAMUNDI

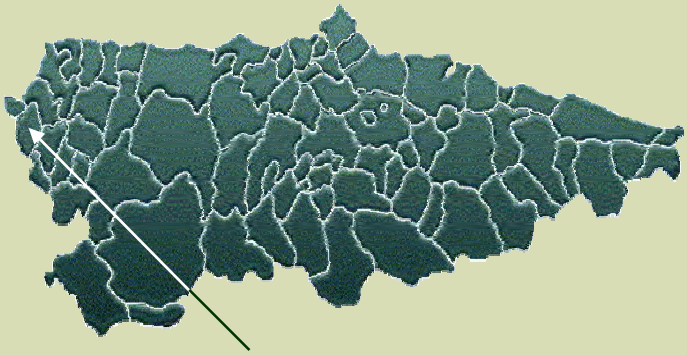
¿Sabías qué Legazpi, Legaspi y Legaspí son apellidos normalmente utilizados en el concejo de Taramundi?

En el occidente de Asturias, lindando con Galicia, en un paisaje montañoso y con amplias zonas de bosques, se encuentra el municipio de Taramundi. Su superficie es de 82,16 kilómetros cuadrados y se extiende entre acusadas pendientes, configurando hermosos paisajes. El agua campea libremente a lo largo de sus tres ríos que han generado y conservan, en sus márgenes, un rico patrimonio de ingenios hidráulicos, herencia de la industria artesanal, centrada en la manipulación del hierro.

A finales del siglo XVI, tuvo origen en el lugar un importante movimiento preindustrial en torno a la reducción y transformación artesanal del hierro. Esta actividad creó riqueza y benefició a sus habitantes.

El siglo XVIII quedó marcado por una fructuosa industria del hierro como así lo demuestran los seis mazos de espalmar y las fraguas reconocidas en el catastro de Ensenada.

En el siglo siglo XIX esta industria sufrió un proceso de cambio, teniendo que convertirse en una producción mucho más específica como consecuencia de la moderna siderurgia que se instala en el norte del país.



Parece ser, ya que está documentado, que ferrones procedentes de Euskal Herria llegaron hasta el occidente de Asturias y, concretamente, en este consejo existen familias portadoras de diversos apellidos vascos. Además de Legazpi, Legaspi y Legaspí se encuentran: Amézaga, Zaráuza, etc.

De toda aquella industria ferrona, hoy en día, y manteniendo los antiguos procesos, en Taramundi se fabrican excelentes navajas y cuchillos, siendo destinada, preferentemente, para atender la demanda del turismo que acude a la zona.

Finalmente, nos preguntamos: ¿Quiénes fueron aquellos ancestros ferrones vascos que dejaron el nombre de Legazpi, para siempre, fijado en Taramundi?

Arg. Lourdes Cardenal

www.navallasdetaramundi.com es la página web del Museo de la Cuchillería, del taller y de la tienda de venta, ubicados en Pardiñas (Taramundi). En ella se puede apreciar esta serie de cuchillos denominada **Melchor Legaspi, *"serie que incorpora elementos propios de las piezas elaboradas en el último siglo por el maestro artesano D. Melchor Legaspi de Os Teixóis, de Taramundi."***

Arg. Vicente Ansola

Arg. Lourdes Cardenal

"CONOCIENDO EL PASADO AMESCOANO (III)"

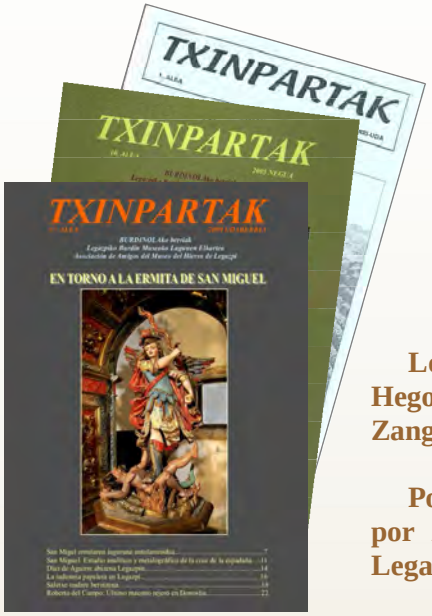
El pasado seis de mayo, en Eulate, tuvo lugar la presentación del libro "Conociendo el pasado amescoano III". Éste, como bien indica, es el tercer volumen de la serie que dirige y coordina Balbino García de Albizu.

El libro aborda temas variados pero muy centrados en el patrimonio cultural amescoano y, sobre él, nos dice Balbino: **"Creo que es un libro "potente", quizá algo más de la cuenta, pero hay ciertos temas que solo se pueden tratar a un nivel. La contrapartida es que también es didáctico, poner el listón algo más alto, para obligar al esfuerzo. Hecho ese reproche, debo decir que por lo demás, que me parece serio, completo, ameno, variado y autorizado."**

Los temas tratados son: La formación geológica del territorio amescoano, de cuando existía el mar. De "morir en amescoano". De la iglesia de San Martín de Améscoa. De la rica toponimia menor de Eulate. De don Luciano Lapuente. De la pelota y de la pelotari Maite Ruiz de Larramendi. Y de más cosas.

SALIDA MONTAÑERA-CULTURAL A MUTILOA

El seis de febrero realizamos una salida montañera-cultural a Mutiloa con el apoyo del grupo de montaña Izadi-Zaleak. Fue un éxito rotundo de asistencia, tal como se puede comprobar en la fotografía. Nos trasladamos en autobús hasta Aztiri. Desde allí, a pié, recorrimos el coto minero de Mutiloa por un sendero que se ha acondicionado recientemente. Llegamos a la ermita de Lierni por el antiguo camino y allí realizamos el hamaiketaco. Después, volvimos a Aztiri por el ferrocarril minero, al principio, y por caseríos pertenecientes a Gabiria, más tarde. El día se portó y los participantes terminaron muy satisfechos.



Si deseas acceder a las publicaciones de Burdinola a través de Internet lo podrás hacer, de una forma sencilla y sin costes, en la dirección *www.zingizango.com.*

Los números de nuestra revista "Txinpartak" se podrán adquirir entrando en Zingi Zango-Legazpi-Argitalpenak.

Los trabajos "Zingi Zango Legazpiko Euskera" y "Gipuzkoako Hegoaldeko Euskara" por su parte, están disponibles en Zingi Zango-Legazpi-Euskera.

Por último, el libro "Historia eclesiástica de Legazpi", escrito por Antonio Prada, se podrá bajar entrando a Zingi Zango-Legazpi-Argitalpenak.

Bazkide egin zaitez! Hazte socio/a!

IZENA.....
Nombre
HELBIDEA.....
Dirección
TELEFONOA..... **E-MAIL** .....
Teléfono
K.K. (20 zenbaki).....
C.C.

URTEKO KUOTA / Cuota anual: 40 €

BURDINOLA ELKARTEA
Latxartegi 10, behea. 64. p.k. 20230 Legazpi
Tel: 943034071 burdinolaelkartea@euskalnet.net

TXINPARTAK
ERREDAKZIO TALDEA: Mari Paz Aranguren, Manolo Salmerón eta Jose Luis Ugarte.
LAGUNTZAILEAK: Ignacio Arbide, Josema Azpeitia, Aitor Azpiazu, José Antonio Azpiazu, Ana Peña, Aimar Maiz eta Pedro Vega.
ARGAZKIAK: Vicente Ansola, Julian Auzmendi, A. Azpiazu, Lourdes Cardenal, Enrique Ginea, Iacobe Katarain, Aimar Maiz, Gorka Salmerón, Jose Luis Ugarte, Mertxe Urkiola eta Santi Yaniz.
MAKETAZIOA: ***Burdinola***
LEGE-GORDAILUA: SS-1077/01